



CLASSIQUES  
GARNIER

MURPHY (Amanda), « Bibliographie », *Écrire, lire, traduire entre les langues. Défis et pratiques de la poésie multilingue*, p. 493-529

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14575-2.p.0493](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14575-2.p.0493)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## BIBLIOGRAPHIE

### CORPUS

#### CORPUS PRIMAIRE : TEXTES ET TRADUCTIONS CITÉES

- BROSSARD, Nicole, *Le Désert mauve*, Montréal, L'Hexagone, 1987.
- BROSSARD, Nicole, *Mauve Desert*, trad. Susanne de Lotbinière-Harwood, Toronto, Coach House Press, 1990.
- CHA, Theresa Hak Kyung, *DICTEE*, Berkeley, University of California Press, 2001 (New York, Tanam Press, 1982 ; Berkeley, Third Woman Press, 1994).
- CHA, Theresa Hak Kyung, *덕테*, trad. Kyung-Nyeun Kim, Séoul, Tomato, 1997.
- CHA, Theresa Hak Kyung, *ディクテ*, trad. Yasuko Ikeuchi, Tokyo, Seidosha, 2003.
- CHA, Theresa Hak Kyung, *Silent Sisters / Stille Schwestern*, trad. Heide Hinrichs, Berlin, Hemel Press, 2018.
- FEDERMAN, Raymond, « The Voice in the Closet », *Paris Review*, n° 74, 1978.
- FEDERMAN, Raymond, *The Voice in the Closet / La Voix dans le débarras*, Bruxelles, Les Impressions nouvelles, 2008 (Madison, Coda Press, 1979 ; Buffalo, Starcherone, 2001). [Federman, 2008 a]
- FEDERMAN, Raymond, « Głos w szafie », trad. Marek Wilczyński, *Literatura na Świecie*, n° 12/1985 (137), 1985.
- FEDERMAN, Raymond, *The Voice in the Closet / La Voix dans le débarras / Die Stimme im Schrank*, trad. Peter Tolberg, Hamburg, Kellner, 1989.
- MOLNÁR, Katalin, *Quant à je (kantaje)*, Paris, P.O.L, 1996. [Molnár, 1996 b]
- MOLNÁR, Katalin, « Texte sans titre », trad. Stacy Doris, in BERNSTEIN, Charles, dir., *Boundary 2*, Durham (NC), Duke University Press, 1999.

## CORPUS SECONDAIRE

- BAUMBACH, Jonathan, dir., *Statements 2. New Fiction*, New York, The Fiction Collective, 1977.
- CARLEY, Jacalyn, *Multiplies*, chorégraphie basée sur des textes de Raymond Federman, produite par Tanzfabrik, 1989.
- CARLEY, Jacalyn, *Projekt X*, chorégraphie basée sur *A Voice in the Closet* de Raymond Federman, produite par Tanzfabrik au Center for the Arts Drama Theatre, Berlin, 1992.
- CLAIRAND, Angélique et MASSÉ, Éric, *Les Moinous*, pièce de théâtre d'après *Moinous et Sucette*, *Amer Eldorado* et *The Twofold Vibration* de Raymond Federman, produite par Les Subsistances, Lyon, 2006.
- FEDERMAN, Raymond, « La Voix dans le cabinet de débarras », *Les Cahiers du double*, vol. 4, Montreuil, L'Athantor, 1978.
- FEDERMAN, Raymond et KAPFER, Herbert, *The Voice in the Closet*, pièce radio-phonique d'après *The Voice in the Closet* de Raymond Federman, produit par Bayerische Rundfunk, Munich, 1990, ardaudiothek.de/hoerspiel-pool/raymond-federman-herbert-kapfer-ueber-die-stimme-im-schrank/53727658.
- FREYNET, Sarah et MONNEAU, Karine, *Konfèrants pour lé zilétré*, spectacle à partir de *Konfèrants pour lé zilétré* de Katalin Molnár, produit par En compagnie des barbares, Toulouse, 2017.
- HINRICHS, Heide, *Echoes*, livre d'artiste pour Theresa Hak Kyung Cha, Berlin, Hemel Press, 2012.
- JENIK, Adriene, *Mauve Desert*, CD-ROM d'après *Le Désert Mauve* de Nicole Brossard, Los Angeles, Shifting Horizons Productions, 1997.
- KIM, Soomi, TAKAHASHI, Suzi et SHYU, Jen, *DICTEE : bells fall a peal to sky*, spectacle produit à partir de *DICTEE* de Theresa Hak Kyung Cha, Los Angeles, 2011.
- MIURA, Motai, *Dictée*, pièce de théâtre d'après *DICTEE* de Theresa Hak Kyung Cha, produite par Chiten, Kyoto, 2005.
- OPPENHEIM, Sarah, *La Voix dans le débarras*, pièce de théâtre d'après *La Voix dans le débarras* de Raymond Federman, produite par la Maison de la Culture de Seine-Saint-Denis, Bobigny, 2014.
- RUSSELL, Charles, dir., *The Avant-Garde Today. An International Anthology*, Urbana, University of Illinois Press, 1981.

## AUTRES ŒUVRES DES AUTEURS DU CORPUS CITÉES

*Nicole Brossard*

- BROSSARD, Nicole, *Le Centre blanc*, Montréal, Éditions d'Orphée, 1970 (réimprimé dans *Le Centre blanc. Poèmes 1965-1975*, Montréal, L'Hexagone, 1978, p. 181-237).
- BROSSARD, Nicole, *French Kiss : étreinte-exploration*, Montréal, Éditions du Jour, 1974.
- BROSSARD, Nicole, « E muet mutant », *La Barre du jour*, n° 50, Montréal, 1975, p. 10-27.
- BROSSARD, Nicole et GUILBAULT, Luce, *Quelques féministes américaines = Some American Feminists*, film documentaire, Ottawa, Office national du film, 1978.
- BROSSARD, Nicole, *Amantes*, Montréal, Quinze, 1980.
- BROSSARD, Nicole, *Picture Theory*, Montréal, Nouvelle Optique, 1982.
- BROSSARD, Nicole, *Double Impression. Poèmes et textes 1967-1984*, Montréal, L'Hexagone, 1984.
- BROSSARD, Nicole, *Journal intime, ou Voilà donc un manuscrit*, Montréal, Les Herbes rouges / Nicole Brossard, 1984.
- BROSSARD, Nicole, *L'Aviva*, Montréal, NBJ, 1985.
- BROSSARD, Nicole, *La Lettre aérienne*, Montréal, L'Hexagone, 1985.
- BROSSARD, Nicole, *Lovbers*, trad. Barbara Godard, Montréal, Guernica, 1986.
- BROSSARD, Nicole, *L'Amèr ou le chapitre effrité*, Montréal, L'Hexagone, 1988 (1977).
- BROSSARD, Nicole et GIROUARD, Lisette, dir., *Anthologie de la poésie des femmes au Québec*, Montréal, Les Éditions du remue-ménage, 1991.
- BROSSARD, Nicole, *Picture Theory*, trad. Barbara Godard, Montréal, Guernica, 1991.
- BROSSARD, Nicole, *Langues obscures*, Montréal, L'Hexagone, 1992.
- BROSSARD, Nicole, « Why do you write in French? », communication présentée au colloque « The Chosen Tongue : Language and Construction of the Self in French and Francophone Literature », New York, Columbia University, Maison française, 7-8 avril 2000.
- BROSSARD, Nicole, « Écrivaine », in SCHULMAN, Peter et ZABOTIN, Mischa, dir., *Le Dernier Livre du siècle. Deux Américains enquêtent sur l'intelligentsia française au tournant du siècle*, Paris, Romillat, 2001, p. 252-256.
- BROSSARD, Nicole, *Hier*, Montréal, Québec Amérique, 2001.
- BROSSARD, Nicole, *The Blue Books*, Toronto, Coach House Books, 2003.
- BROSSARD, Nicole, *L'Horizon du fragment*, Trois-Pistoles, Éditions Trois-Pistoles, 2004.

- BROSSARD, Nicole, *Musée de l'os et de l'eau*, Saint-Hippolyte, Éditions du Noroît, 2008 (1999).
- BROSSARD, Nicole, « OPAYSAGES ou la partie invisible des mots », *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 22, n° 2, 2010, p. 137-152, [erudit.org/fr/revues/cfco/2010-v22-n2-cfco093/1009119ar.pdf](http://erudit.org/fr/revues/cfco/2010-v22-n2-cfco093/1009119ar.pdf) (consulté le 21/11/2022).
- BROSSARD, Nicole, *A Tilt in the Wondering*, Montréal, Vallum Society for Arts & Letters Education, 2013.
- BROSSARD, Nicole, *Lumière fragments d'envers*, Montréal, Les Éditions de la Grenouillère, 2015.
- BROSSARD, Nicole, *Et me voici soudain en train de refaire le monde*, Montréal, Mémoire d'encrier, 2015.

### *Theresa Hak Kyung Cha*

- CHA, Theresa Hak Kyung, *A Ble Wail*, performance, Berkeley, Worth Ryder Gallery, 1975.
- CHA, Theresa Hak Kyung, *Aveugle Voix*, performance, 63 Bluxome Street, San Francisco, 1975.
- CHA, Theresa Hak Kyung, *Mouth to Mouth*, vidéo, 1975.
- CHA, Theresa Hak Kyung, *Pomegranate offering*, livre d'artiste, 1975.
- CHA, Theresa Hak Kyung, *Vidéoème*, vidéo, 1976.
- CHA, Theresa Hak Kyung, « Paths », thèse MFA, Berkeley, University of California, Theresa Hak Kyung Cha Archive, Online Archive California (OAC), 1978, <https://oac.cdlib.org/ark:/13030/tf296n989f/?brand=oac4> (consulté le 21/11/2022).
- CHA, Theresa Hak Kyung, « Commentaire », in *Apparatus. Cinematographic Apparatus : Selected Writings*, New York, Tanam Press, 1980.
- CHA, Theresa Hak Kyung et LEWALLEN, Constance M., dir., *The Dream of the Audience. Theresa Hak Kyung Cha (1951-1982)*, Berkeley, University of California Press, 2001.
- CHA, Theresa Hak Kyung et LEWALLEN, Constance M., dir., *Exilée/Tempo Morts. Selected Works*, Berkeley, University of California Press, 2009.
- CHA, Theresa Hak Kyung, « Note associée à *White Dust Mongolia* », Online Archive of California (OAC), <https://oac.cdlib.org/ark:/13030/tf3j49n5t2/?brand=oac4> (consulté le 22/11/2022).
- CHA, Theresa Hak Kyung, « Statement of Plans », texte explicatif du projet de film *White Dust Mongolia*, Online Archive of California (OAC), <https://oac.cdlib.org/ark:/13030/tf4d5n99rx/?brand=oac4> (consulté le 22/11/2022).
- CHA, Theresa Hak Kyung, « Statement of Proposed Study-Holland », Online Archive of California (OAC), <https://oac.cdlib.org/ark:/13030/tf7v19n8s6/?brand=oac4> (consulté le 22/11/2022).

CHA, Theresa Hak Kyung, « Summary of Work », Online Archive of California (OAC), <https://oac.cdlib.org/ark:/13030/tf4j49n6h6/?brand=oac4> (consulté le 22/11/2022).

### *Raymond Federman*

- FEDERMAN, Raymond, *Surfiction. Fiction Now and Tomorrow*, Chicago, Swallow Press, 1976. [Federman, 1976 a]
- FEDERMAN, Raymond, *Take it or Leave it. An Exaggerated Second-Hand Tale to Be Read aloud either Standing or Sitting*, New York, Fiction Collective, 1976. [Federman, 1976 b]
- FEDERMAN, Raymond, *Double or Nothing : A Real Fictitious Discourse*, Chicago, Swallow Press, 1971.
- FEDERMAN, Raymond, « The Spatial Displacement of Words », *SubStance*, vol. 6/7, n° 16 (« Translation/Transformation »), 1977, University of Wisconsin Press, p. 107-112.
- FEDERMAN, Raymond, « Displaced Person : the Jew / the Wanderer / the Writer », *Denver Quarterly*, vol. 9, n° 1, 1984, p. 85-100.
- FEDERMAN, Raymond, *Alles oder nichts*, trad. Peter Torberg, Nördlingen, Franz Greno Verlag, 1986.
- FEDERMAN, Raymond, *Critifiction. Postmodern Essays*, Albany, State University of New York Press, 1993.
- FEDERMAN, Raymond, « The Line », *Journal of Experimental Fiction*, n° 23, 1996, p. 197-257.
- FEDERMAN, Raymond, *The Twofold Vibration*, Los Angeles, Green Integer, 2000.
- FEDERMAN, Raymond, *Aunt Rachel's Fur*, trad. Raymond Federman et Patricia Privat-Stanley, Tallahassee, Fiction Collective Two, 2001.
- FEDERMAN, Raymond, *Amer Eldorado 2/001*, Marseille, Al Dante, 2003 (Paris, Stock, 1974 ; New York, Weidler, 2001).
- FEDERMAN, Raymond, *Ici & ailleurs / Here & Elsewhere*, Marseille, Le Mot et le Reste, 2003.
- FEDERMAN, Raymond, *Mon corps en neuf parties*, Marseille, Al Dante, 2004.
- FEDERMAN, Raymond, *Quitte ou double*, trad. Éric Giraud, Paris, Al Dante / Léo Scheer, 2004.
- FEDERMAN, Raymond, « Le Traître à la cause », *Sitaudis*, 2005, [sitaudis.fr/Incitations/le-traitre-a-la-cause.php](http://sitaudis.fr/Incitations/le-traitre-a-la-cause.php) (consulté le 21/11/2022).
- FEDERMAN, Raymond, *Retour au fumier. Récit nostalgique pour mon vieux chien Bigleux*, trad. Éric Giraud, Romainville, Al Dante, 2005.
- FEDERMAN, Raymond, *Le Livre de Sam*, Marseille, Al Dante, 2006.
- FEDERMAN, Raymond, *Chut*, Paris, Léo Scheer, 2008. [Federman, 2008 b]

- FEDERMAN, Raymond, *La Fourrure de ma tante Rachel*, Paris, Léo Scheer, 2009 (Saulxures, Circé, 1998). [Federman, 2009 b]
- FEDERMAN, Raymond, « Genèse de *La Voix dans le débarras* », *La Voix / The Voice*, Bruxelles, Les Impressions nouvelles, 2008, p. 79-87.
- FEDERMAN, Raymond, *The Sam Book*, trad. Sharon Blackie, Ullapool, Two Ravens Press Ltd, 2009. [Federman, 2009 a]
- FEDERMAN, Raymond, « Explanations to Listeners about what this Text is about and how it Functions », Saint Louis (MO), Washington University Archives.
- FEDERMAN, Raymond, « The Necessity and Impossibility of Being a Jewish Writer », <http://federman.com/rfsr5.htm> (consulté le 21/11/2022).
- FEDERMAN, Raymond, « Lisibilité ou illisibilité selon Raymond Federman », <https://www.paperblog.fr/1047654/lisibilite-vs-illisibilite-selon-raymond-federman/> (consulté le 12/12/2022).

### *Katalin Molnár*

- MOLNÁR, Katalin, *vmely rejtett helyről a beszélő felől indulva es azt elhagyva*, Montrouge, Magyar Műhely, 1987.
- MOLNÁR, Katalin, *De te ki vagy ?*, Montrouge, Magyar Műhely, 1990.
- MOLNÁR, Katalin, *poèmesIncorrects et mauvaisChants chantsTranscrits*, Paris, Fourbis / Katalin Molnár, 1995.
- MOLNÁR, Katalin, « Dlalang », *96/2 digest*, Paris, P.O.L, 1996. [Molnár, 1996 b]
- MOLNÁR, Katalin, « Diskusion », *Poézi Prolétér*, n° 1, 1997.
- MOLNÁR, Katalin, *Konférans pour lé zilétré*, Romainville, Al Dante, 1999.
- MOI, Kité, *Lamour Dieu*, Paris, P.O.L, 1999.

## CRITIQUE SUR LES ŒUVRES DU CORPUS

NICOLE BROSSARD

- DUFAULT, Roseanna et RICOUART, Janine, *Nicole Brossard. L'inédit des sens*, Montréal, Les Éditions du remue-ménage, 2013.
- DUPRÉ, Louise, *Stratégies du vertige. Trois poètes, Nicole Brossard, Madeleine Gagnon, France Théoret*, Montréal, Les Éditions du remue-ménage, 1989.
- FIorentino, Jon Paul, « Nicole Brossard », *Matrix*, n° 67, 2004, p. 36-39.
- FORSYTH, Louise H., « Les Trois Premiers Romans de Nicole Brossard : Montréal ville de la modernité », *Signótica*, vol. 23, n° 1, 2011, p. 145-164.

- FORSYTH, Louise H., dir., *Nicole Brossard. Essays on Her Works*, Ontario, Guernica Éditions, 2005.
- GAREBIAN, Keith, « Exploring the Underbelly of the Soul », *The Montreal Star*, vol. 26, 1979, p. E3.
- LAROSE, Karim et LESSARD, Rosalie, « Entretien avec Nicole Brossard », *Voix et images*, vol. 37, n° 3, 2012, p. 13-29, p. 19.
- PARKER, Alice, *Liminal Visions of Nicole Brossard*, New York, Peter Lang, 1998, p. 151-172.
- RUPRECHT FADEM, Maureen E., « “Bringing me into the world” : Brossard’s *Lovers* and the Domain of Linguistic Survival », Phoenix, Arizona State University Press, 2010.
- SIMON, Sherry, *Traverser Montréal*, trad. Pierrot Lambert, Montréal, Fides, 2008 (2006).
- SODERSTROM, Mary, « Baroque at Dawn », *Quill & Quire*, 1997, <https://quillandquire.com/review/baroque-at-dawn/> (consulté le 21/11/2022).
- VOISARD, A.M., « *Le Désert mauve*, 7<sup>e</sup> roman de Nicole Brossard, féministe radicale », *Le Soleil*, 14 novembre 1987, p. D-1 1.
- WILLIAMSON, Janice, « Interview with Nicole Brossard », *Sounding Differences. Conversations with Seventeen Canadian Women Writers*, Toronto, University of Toronto Press, 1993.

THERESA HAK KYUNG CHA

- ALCARÓN, Norma et KIM, Elaine H., dir., *Writing Self, Writing Nation. Essays on Theresa Hak Kyung Cha’s DICTEE*, Berkeley, Third Woman Press, 1994.
- BAE, Annie Jisun, *Genre et réécriture de l’histoire. Témoignages, langues, autobiographie à plusieurs voix*, Paris, L’Harmattan, 2016.
- CHEW, Kristina, « What Does *E Pluribus Unum* Mean ? : Reading the Classics and Multicultural Literature Together », *The Classical Journal*, vol. 93, n° 1, 1997, p. 55-81.
- KIM, Sue J., *Critiquing Postmodernism in Contemporary Discourses of Race*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2009.
- JOYCE, Stephen, « The Link and the Chain : The Individual and Communal Self in Theresa Hak Kyung Cha’s *Dictée* », *Forum for Inter-American Research (FIAR)*, vol. 1, n° 1, 2008.
- SAKAI, Naoki, « Distinguishing Literature and the Work of Translation : Theresa Hak Kyung Cha’s *Dictée* and Repetition without Return », in SAKAI, Naoki, *Translation and Subjectivity. On “Japan” and Cultural Nationalism*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1997, p. 18-39.
- SOLOMON-GODEAU, Abigail, *Mistaken Identities*, Santa Barbara, University Art Museum / University of California Santa Barbara, 1992.

- SOUSA, Bea de, « A Portrait in Fragments : Theresa Hak Kyung Cha (1951-1982) », Londres, KCC UK, 2013, <https://issuu.com/openshaw/docs/aportraitinfragments> (consulté le 21/11/2022).
- SPAHR, Juliana, *Everybody's Autonomy : Connective Reading and Collective Identity*, Tuscaloosa, University of Alabama Press, 2001, p. 90-119.
- STALLING, Jonathan, *Poetics of Emptiness. Transformations of Asian Thought in American Poetry*, New York, Fordham University Press, 2010.
- STONE RICHARDS, Michael, « A Commentary on Theresa Hak Kyung Cha's DICTEE », *Glossator*, vol. 1, 2009, p. 145-210.
- YU, Timothy, *Race and the Avant-Garde. Experimental and Asian American Poetry since 1965*, Stanford, Stanford University Press, 2009.
- ZABUNYAN, Elvan, *Theresa Hak Kyung Cha. Berkeley – 1968*, Dijon, Les Presses du réel, 2013.

#### RAYMOND FEDERMAN

- DI LEO, Jeffrey R., *Federman's Fictions. Innovation, Theory and the Holocaust*, Albany, State University of New York Press, 2011.
- DOUBROVSKY, Serge, dir., *Autofictions et Cie*, Nanterre, Université Paris X, 1994, p. 193-206.
- FAVRE, Emmanuel, « Future Concentration, Raymond Federman », *Le Matricule des anges*, n° 50, 2004.
- FEDERMAN, Raymond et KAPFER, Herbert, « Raymond Federman / Herbert Kapfer : Über die Stimme im Schrank », entretien, 1990, <https://www.mixcloud.com/h%C3%B6rspielpool-bayern2/raymond-federman-herbert-kapfer-%C3%BCber-die-stimme-im-schrank-20052017/> (consulté le 21/11/2022).
- HARTL, Thomas, MCCAFFERY, Larry et RICE, Doug, dir., *Federman A to X-X-X-X. A Recyclopedic Narrative*, San Diego, San Diego State University Press, 1998.
- LECLAIR, Tom et MCCAFFERY, Larry, dir., *Anything Can Happen. Interviews with Contemporary American Novelists*, Urbana, University of Illinois Press, 1983.
- WAGNER, Franck, « Raymond Federman le "surfictionnel", l'exemple de *Chut* », conférence au Lieu Unique, Nantes, 22 avril 2009, [vox-poetica.org/t/articles/wagner2009b.html#\\_edn71](http://vox-poetica.org/t/articles/wagner2009b.html#_edn71) (consulté le 21/11/2022).

#### KATALIN MOLNÁR

- AUSONI, Alain, « Et l'autotraduction dans l'écriture de soi ? Remarques à partir de *Quant à je (kantaje)* de Katalin Molnár », *Ticontre. Teoria Testo Traduzione*, n° 7, 2017, p. 169-181.

- AUSONI, Alain, *Mémoires d'outre-langue. L'écriture translingue de soi*, Genève, Slatkine, 2018.
- CARDONNE-ARLYCK, Élisabeth, « Articles en tous genres », in DAMBRE, Marc et GOSSELIN-NOAT, Monique, dir., *L'Éclatement des genres au xx<sup>e</sup> siècle*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2001, p. 305-317.
- DIAKTINE, Anne, « ParléVou Molnar ? Un ouvrage d'une totale incorrection, par une Hongroise qui a inventé son français. Cevrékoi merdalor ! », *Libération*, 11 juillet 1996, p. 4.
- FARKAS, Jenő, « L'écrivain désOrienté ou les aspects de l'estitude (Dumitru Tsepeneag, Nancy Huston, Katalin Molnár) », *Nouvelles Études francophones*, vol. 20, n° 1, 2005, p. 35-45.
- ORY, Julia, « Translingual Paratopia and the Universe of Katalin Molnár », *L2 Journal*, University of California, vol. 7, n° 1, 2015, p. 84-101.
- ORY, Julia, « Dialogue et dialogisme dans l'œuvre de Katalin Molnár », thèse de doctorat sous la direction de María Ángeles Ciprés Palacín, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2017.
- ORY, Julia, « Écrire vrai : la posture d'authenticité chez Agota Kristof et Katalin Molnár », *Cédille, revistas de estudios franceses*, n° 14, 2018, p. 451-475.
- PICOT, Marie-Laure, « Quant à je. Kati et ses langues », *Le Matricule des anges*, n° 17, 1996.

## CRITIQUE DU CORPUS SECONDAIRE

- Archives Les Subsistances, « Les Moinous, d'après Raymond Federman », texte de présentation, <http://les-subs.com/archives/0607/spectacle-6-eric-masse-angelique-clairand-cie-des-lumas-theatre.htm> (consulté le 21/11/2022).
- CASE, Sue-Ellen, « Eve's Apple, or Women's Narrative Bytes », *MFS : Technocriticism and Hypernarrative*, 1997, p. 633-630.
- CLAIRAND, Angélique et MASSÉ, Éric, texte de présentation de la pièce « Les Moinous », 2020, <https://www.theatre-contemporain.net/spectacles/Les-Moinous/ensavoirplus> (consulté le 21/11/2022).
- Chiten Kyoto, texte de présentation de la compagnie Chiten, [chiten.org/archive\\_en/archives/20](http://chiten.org/archive_en/archives/20) (consulté le 21/11/2022).
- CURRAN, Beverley, « Re-reading the Desert in Hypertranslation », *Style*, 1999, p. 204-211.
- FEDERMAN, Raymond, « I dance to language », Saint Louis (MO), Washington University Archives.
- FREYNET, Sarah et MONNEAU, Karine, « Konférans pour lé zilétre », texte de présentation du spectacle, <https://encompagniedesbarbares.fr/spectacles/konferans-pour-le-ziletre> (consulté le 21/11/2022), 2017.

- HINRICHS, Heide, « Artist Statement », [whitehousegallery.be/en/artists/heide-hinrichs](http://whitehousegallery.be/en/artists/heide-hinrichs).
- KIM, Soomi, TAKAHASHI, Suzi et SHYU, Jen, « Project Dictee », vidéo de promotion, <https://kickstarter.com/projects/1583080250/project-dictee> (consulté le 21/11/2022).
- La Compagnie de Lumas, « Les Moinous », texte de promotion, [les-sub.com/UserFiles/File/masse\\_clairand\\_moinous\\_feuillesalle\\_dec06.pdf](http://les-sub.com/UserFiles/File/masse_clairand_moinous_feuillesalle_dec06.pdf) (consulté le 21/11/2022).
- L'été de Vautour, « En Compagnie des barbares : “Konferans pour lé ziletré” », texte de présentation, <https://etedevaour.org/programmation/spectacle/en-compagnie-des-barbares> (consulté le 21/11/2022).
- MCINTOSH, David, « Driving Mauve Desert. Borrowing, Translation, and Navigation in Hypertext », *Fuse Magazine*, 1997, p. 24-38.
- MELTZER, Julia, « 17 Ways to Resharpen the Cutting Edge », *The Independent*, juillet 1996.
- MIRAPAU, Matthew, « 2 CDs Retell Canadian Fiction », *CyberTimes – The New York Times on the Web*, 1997.
- Royal Academy of Fine Arts Antwerp, *Silent Sisters / Stille Schwestern*, texte de présentation du projet de recherche, [ap-arts.be/en/research/silent-sisters-stille-schwestern](http://ap-arts.be/en/research/silent-sisters-stille-schwestern).
- « The Dream of the Audience : Theresa Hak Kyung Cha », texte de présentation du site web, <https://htheresahakkyungcha.com> (consulté le 21/11/2022).
- Tanzfabrik Berlin, « Project X Trailer », vidéo de promotion, <https://vimeo.com/75024672> (consulté le 21/11/2022).

### AUTRES ŒUVRES CITÉES

- ABRAHAM, Annie, *Ours Lingages*, performance, 2017, <https://aabraham.wordpress.com/2017/10/31/ours-lingages-documentation/> (consulté le 21/11/2022).
- BECKETT, Samuel, *L'Innommable*, Paris, Minuit, 2003 (1953).
- BLODGETT, Edward Dickinson et BRAULT, Jacques, *Transfigurations*, Québec, Éditions du Noroît / BuschekBoob, 1999.
- BORGES, Jorge-Luis, « Pierre Ménard, auteur du Quichotte » (1939), *Fictions*, trad. Nestor Ibarra et Paul Verdevoye, Paris, Gallimard, 1951.
- BORGES, Jorge-Luis, « La Quête d'Averroës » (1949), trad. Roger Caillois, *L'Aleph*, Paris, Gallimard, 1967, p. 117-129.

- BRAULT, Jacques, *Poèmes des quatre côtés*, Québec, Éditions du Noroît, 1975.
- BRECHT, Bertolt, *Le Cercle de craie caucasien* (1956), trad. Édouard Pffrimmer, Paris, L'Arche, 1974.
- CERVANTES, Miguel de, *Don Quichotte*, trad. Jean Canavaggio, Paris, Gallimard, 2015.
- CHAMBERLAND, Paul, *L'Afficheur hurle*, Montréal, Parti pris, 1965.
- CLIFF, Michelle, *Abeng*, Trumansburg (NY), Crossing Press, 1984.
- CORTÁZAR, Julio, *Marelle* (1963), trad. Laure Guille Bataillon et Françoise Rosset, Paris, Gallimard, 1967.
- DELBO, Charlotte, *Qui rapportera ces paroles ?*, Aigues-Vive, HB Éditions, 2001.
- FRIZE, Nicolas, « Les Pensées géantes », projection dans le cadre de la Nuit blanche, Paris, 2004.
- FRIZE, Nicolas, « Sur le bout de la langue », première édition dans le cadre de *Je ne sais pas...*, représenté au théâtre Gérard-Philipe, Saint-Denis, 2009.
- GOLDSCHMIDT, Georges-Arthur, *Le Poing dans la bouche*, Lagrasse, Verdier, 2004.
- GUILBEAULT, Luce, *et al.*, *La Nef des sorcières*, Montréal, Quinze, 1976.
- JOYCE, James, *Ulysses*, Paris, Sylvia Beach / Shakespeare and Company, 1922.
- JOYCE, James, *Finnegans Wake*, Londres, Faber and Faber, 1939.
- LEVI, Primo, *Si c'est un homme* (1947), Paris, Pocket, 1988.
- LOWELL, Robert, *Imitations*, Londres, Farrar, Straus and Giroux, 1978.
- MAHON, Derek, *Raw Material*, trad. Derek Mahon, Loughcrew, Gallery Press, 2011.
- MALLARMÉ, Stéphane, « Le Mystère dans les lettres », *Œuvres complètes*, t. I, Paris, Gallimard, 1957.
- MARKSON, David, *Wittgenstein's Mistress*, Chicago, Dalkey Archive Press, 1988.
- MOURÉ, Erin, *Sheep's Vigil by a Fervent Person*, *A Transelation*, Toronto, Anansi, 2001.
- POULIN, Jacques, *Les Grandes Marées*, Paris, Actes Sud, 1996.
- QUENEAU, Raymond, *Exercices de style*, Paris, Gallimard, 1949.
- QUENEAU, Raymond, *Zazie dans le métro*, Paris, Gallimard, 1959.
- RABELAIS, François, *Gargantua*, Paris, Flammarion, 2016.
- RENAUD, Jacques, *Le Cassé*, Montréal, Parti pris, 1964.
- ROY, Arundhati, *The God of Small Things*, New York, Harper Collins, 1997.
- SCHWITTERS, Kurt, *Ursonate*, poème sonore, Francfort, 1936, <https://fresques.ina.fr/artsonores/fiche-media/InaGrm00626/kurt-schwitters-ursonate.html> (consulté le 21/11/2022).
- SCOTT, Gail, *Heroine*, Toronto, Talon Books, 1987.
- SCOTT, Gail, *Fiancées de la Main*, Montréal, Lémac, 1993.
- SCOTT, Gail, *My Paris*, Montréal, Mercury Press, 1999.
- SEKIGUCHI, Ryoko, *La Voix sombre*, Paris, P.O.L, 2015.

- SHAKESPEARE, William, *Macbeth*, trad. Michel Garneau, Montréal, Somme toute, 2018.
- STEIN, Gertrude, « Roast potatoes for », *Tender Buttons*, New York, Dover Publications, 1997 (1914).
- TARKOS, Christophe, *Le Signe =*, Paris, P.O.L, 1999.
- TARKOS, Christophe, *Pan*, Paris, P.O.L, 2000.
- THÉORET, France, *The Tangible World*, trad. Barbara Godard, Montréal, Guernica, 1991.
- UNTERMAYER, Louis, *Robert Frost. A Backward Look*, Washington, Library of Congress, 1964.
- VALLIÈRES, Pierre, *Nègres blancs d'Amérique*, Montréal, Parti pris, 1968.
- WHITFIELD, Agnès, *Ô cher Émile, je t'aime. Traduction sans original*, Hearst, Le Nordir, 1993.
- WITTIG, Monique, *L'Opoponax*, Paris, Minuit, 1964.

## TEXTES CRITIQUES ET THÉORIQUES

### BI-, MULTI-, HÉTÉROLINGUISME ET LITTÉRATURE ENTRE LES LANGUES

- ACLA (American Comparative Literature Association), « The Postlingual Turn », appel à communication, 29 mars-1<sup>er</sup> avril 2018.
- ADORNO, Theodor, *Prismes. Critique de la culture et société*, trad. de Geneviève Rochlitz et Rainer Rochlitz, Paris, Payot et Rivages, 2003.
- ANDERSON, Benedict, *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, Londres, Verso, 1983.
- ANOKHINA, Olga, *Multilinguisme et créativité*, Ottignies-Louvain-la-Neuve, Academia, 2011.
- ANOKHINA, Olga, dir, *Multilinguisme et créativité littéraire*, Paris, L'Harmattan, 2012.
- ANOKHINA, Olga et RASTIER, François, dir., *Écrire en langues. Littératures et plurilinguisme*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2015.
- ANOKHINA, Olga et SCIARRINO, Emilio, dir., « Entre les langues ». *Genesis*, 46 (18), Paris, PUPS.
- ANZALDÚA, Gloria, *Borderlands / La frontera. The New Mestiza*, San Francisco, Ant Loot Books, 1999.
- AUSONI, Alain, « Et l'autotraduction dans l'écriture de soi ? remarques à partir de *Quant à je (kantaje)* de Katalin Molnár », *Tictonre. Téoria testo trauzione*, n° 7, 2017, p. 169-181.

- AZIZ HANNA, Patrizia Noel et SELÁF, Levante, dir., *The Poetics of Multilingualism. La poésie du plurilinguisme*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2017.
- BAETENS BEARDSMORE, Hugo, « Polyglot Literature and Linguistic Fiction », *International Journal of the Sociology of Language*, n° 15, 1978, p. 91-102.
- BAKHTINE, Mikhaïl, *La Poétique de Dostoïevski*, trad. Isabelle Kolitcheff, Paris, Seuil, 1998.
- BALIBAR, Renée, *Les Français fictifs. Le rapport des styles littéraires au français national*, Paris, Hachette, 1990.
- BALIBAR, Renée, *L'Institution du français. Essai sur le colinguisme des carolingiens à la République*, Paris, Presses universitaires de France, 1985.
- BENERT, Britta, dir., *Paradoxes du plurilinguisme littéraire 1900. Réflexions théoriques et études de cas*, Bruxelles, Peter Lang / Éditions scientifiques internationales, 2015.
- BERGVALL, Caroline, « Writing at the Crossroads of Languages », in MARKS, Steven et WALLACE, Mark, dir., *Telling it Slant. Avant-Garde Poetics of the 1990's*, Birmingham, University of Alabama Press, 2001, p. 207-223.
- BERTRAND, Jean-Pierre, DEMOULIN, Laurent et GAUVIN, Lise, dir., *Littératures mineures en langues majeures*, Montréal, Presses universitaires de Montréal, 2003.
- BLOCK, David et CAMERON, Deborah, dir., *Globalization and Language Teaching*, Londres, Routledge, 2001.
- BLOOMAERT, Jan, *The Sociolinguistics of Globalization*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010.
- BUTOR, Michel, « Introduction », in JOYCE, James, *Finnegans Wake*, trad. André du Bouchet, Paris, Gallimard, 1962, p. 9-12.
- CAITUCOLI, Claude, dir., « La littérature comme force glottopolitique. Le cas des littératures francophones », *Glottopol. Revue de sociolinguistique en ligne*, n° 3, 2004, p. 6-25.
- CALVET, Louis-Jean, *Pour une écologie des langues du monde*, Paris, Plon, 1999.
- CANUT, Cécile, « Subjectivité, imaginaires et fantasmes des langues : la mise en discours "épilinguistique" », *Langage et Société*, vol. 3, n° 93, 2000, p. 71-97.
- CANUT, Cécile, « Pour une nouvelle approche des pratiques langagières », *Cahier d'études africaines*, 163-164 (« Langues déliés »), 2001, p. 391-397.
- CASANOVA, Pascale, *La Langue mondiale. Traduction et domination*, Paris, Seuil, 2015.
- CELLIER-GELLY, Micheline, TORREILLES, Claire et VERNY, Marie-Jeanne, *Entre deux langues. Bilinguisme et autobiographie*, Paris, ADAPT Éditions, 2004.
- CELOTTI, Nadine, « L'autotraduire littéraire : un espace pour (re)penser le sujet traduisant et le poétique du traduire », *Revue italienne d'études françaises*, n° 7, 2017, p. 1-8.

- CERQUIGLINI, Bernard, « H comme Histoire. Le français : un créole qui a réussi », in CERQUIGLINI, Bernard *et al.*, dir., « *Tu parles ! ?* » *Le français dans tous ses états*, Paris, Flammarion, 2000, p. 109-123.
- CH'ÏEN, Evelyn Nien-Ming, *Weird English*, Cambridge (MA), Harvard University Press, 2004.
- COSTE, Daniel, « Compétence à communiquer et compétence plurilingue », *Notions en question*, n° 6, 2002, p. 115-123.
- COURTIVRON, Isabelle de, dir., *Lives in Translation. Bilingual Writers on Identity and Creativity*, New York, Palgrave Macmillan, 2003.
- CROSS, Elsa, HEJINIAN, Lyn, HINTZE, Christian Ide, KUTIK, Ilya. et PING, Wang, « Border Zones : Other Paradigms of Language », in WALDMAN Anne et WRIGHT, Laura, dir., *Crossworlds. Transcultural Poetics. An Anthology*, Minneapolis, Coffee House Press, 2014.
- DASENBROCK, Reed Way, « Intelligibility and Meaningfulness in Multicultural Literature in English », *PMLA*, vol. 102, n° 1, 1987, p. 10-19.
- DE BALSÌ, Sara, *Agota Kristof. Écrivaine translingue*, Saint-Denis, Presses universitaires de Vincennes, 2019, p. 94-96.
- CHISS, Jean-Louis et DESSONS, Gérard, dir., *La Force du langage. Rythme, discours, traduction*, Paris, Honoré Champion, 2000.
- DERRIDA, Jacques, *Le Monolinguisme de l'autre*, Paris, Galilée, 1996.
- DÉTRIE, Muriel et LEBLANC, Claudine, « Des copies originales. Les traductions sans textes premiers », *TRANS-*, n° 22, 2017, journals.openedition.org/trans/1611.
- DION, Robert, LÜSEBRINK, Hans-Jürgen et RIESZ, János, dir., *Écrire en langue étrangère. Interférences de langues et de cultures dans le monde francophone*, Montréal, Nota Bene, 2002.
- DU BOUCHET, André, *Lire Finnegans Wake ?*, Saint-Clément-de-Rivière, Fata Morgana, 2003.
- ELWERT, Wilhelm Theodor, « L'emploi de langues étrangères comme procédé stylistique », *Revue de littérature comparée*, n° 34, 1960, p. 409-437.
- FERRARO, Alessandra et GRUTMAN, Rainier, dir., *L'Autotraduction littéraire*, Paris, Classiques Garnier, 2016.
- FORSTER, Leonard, *The Poet's Tongues*, Cambridge, Cambridge University Press, 2001 (1970).
- GARDY, Philippe, *Écriture occitane contemporaine une quête des mots*, Paris, L'Harmattan, 1996.
- GASQUET, Axel et SUÁREZ, Modesta, dir., *Écrivains multilingues et écritures métisses. L'hospitalité des langues*, Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise-Pascal, 2007.
- GAUVIN, Lise, *Les Langues du roman. Du plurilinguisme comme stratégie textuelle*, Montréal, Presses universitaires de Montréal, 1999.

- GAUVIN, Lise, *L'Écrivain francophone à la croisée des langues*, Paris, Karthala, 1997.
- GAUVIN, Lise, « L'Imaginaire des langues : du carnavalesque au baroque », *Littératures*, n° 121, 2001.
- GAUVIN, Lise, *La Fabrique de la langue. De François Rabelais à Réjean Ducharme*, Paris, Seuil, 2004.
- GLISSANT, Édouard, *Poétique de la Relation*, Paris, Gallimard, 1990.
- GLISSANT, Édouard, *Introduction à une Poétique du Divers*, Paris, Gallimard, 1996.
- GLISSANT, Édouard, *Traité du Tout-Monde. Poétique IV*, Paris, Gallimard, 1997.
- GRUTMAN, Rainier, *Des langues qui résonnent. L'hétérolinguisme au XIX<sup>e</sup> siècle québécois*, Anjou (Québec), Fides, 1997.
- HELLER, Monica, dir., *Bilingualism. A Social Approach*, Londres, Palgrave Macmillan, 2007.
- HORN, András, « Ästhetische Funktionen der Sprachmischung in der Literatur », *Arcadia, Zeitschrift für vergleichende Literaturwissenschaft*, n° 16, 1981, p. 225-241.
- JESSNER, Ulrike et KRAMSCH Claire, dir., *The Multilingual Challenge. Cross-Disciplinary Perspectives*, Berlin/Boston, Walter de Gruyter, 2015.
- KELLMAN, Steven, *The Translingual Imagination*, Lincoln, University of Nebraska Press, 2000.
- KELLMAN, Steven, *Nimble Tongues : Studies in Literary Translingualism*, West Lafayette (IN), Purdue University Press, 2020.
- KELLMAN, Steven et LVOVICH, Natasha, dir., *The Routledge Handbook of Literary Translingualism*, Londres, Routledge, 2021.
- KILITO, Abdelfattah, *Tu ne parleras pas ma langue*, trad. Francis Gouin, Paris, Actes Sud, 2008.
- KILITO, Abdelfattah, *Je parle toutes les langues mais en arabe*, Paris, Actes Sud, 2013.
- KIPPUR, Sara, *Writing it Twice, Self-Translation and the Making of a World Literature in French*, Evanston, Northwestern University Press, 2015.
- KNAUTH, Karl Alfons et LIAO, Ping-hui, dir., *Migrancy and Multilingualism in World Literature*, Berlin, LIT Verlag, 2016.
- KREMnitz, Georg, *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2013.
- KRISTEVA, Julia, *Étrangers à nous-mêmes*, Paris, Gallimard, 1991.
- LABOV, William, *Sociolinguistic Patterns*, Philadelphie, University of Pennsylvania Press, 1972.
- LAGARDE, Christian, *Des écritures « bilingues ». Sociolinguistique et littérature*, Paris, L'Harmattan, 2001.
- LAGARDE, Christian et TANQUEIRO, Helena, dir., *L'Autotraduction : aux frontières de la langue et de la culture*, Limoges, Lambert-Lucas, 2013.
- LAURET, Maria, *Wanderwords. Language Migration in American Literature*, New York, Bloomsbury, 2014.

- LENNON, Brian, *In Babel's Shadow. Multilingual Literatures, Monolingual States*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 2010.
- LÜDI, George et PY, Bernard, *Être bilingue*, Berne, Peter Lang, 2003.
- LUSHENKOVA FOSCOLO Anna et SMORAG-GOLDBERG, Małgorzata, *Plurilinguisme et autotraduction : langue perdue, langue sauvée*, Paris, Eur'ORBEM, 2020.
- LVOVICH, Natasha, *The Multilingual Self. An Inquiry into Language Learning*, Mahwah (NJ), Lawrence Erlbaum Associates Inc. Publishers, 1997.
- MACKEY, William, *Bilinguisme et contact des langues*, Paris, Klincksieck, 1977.
- MACKEY, William, « Literary Diglossia : Biculturalism and Cosmopolitanism in Literature », *Visible Language*, vol. 27, n<sup>os</sup> 1-2, 1993, p. 40-66.
- MARTINET, André, « Bilinguisme et diglossie. Appel à une vision dynamique des faits », *La Linguistique*, vol. 18, fasc. 1 (« Bilinguisme et diglossie »), 1982, p. 5-16.
- MAVRIKAKIS, Catherine, « Mallarmé ou le tombeau du français », *La Mauvaise Langue*, Seyssel, Champ Vallon, 1996, p. 55-81.
- MESCHONNIC, Henri, *De la langue française. Essai sur une clarté obscure*, Paris, Hachette, 1997.
- MESCHONNIC, Henri, *Et le génie des langues*, Paris, Presses universitaires de Vincennes, 2000.
- MEYER, Christine et PRESCOD, Paula, dir., *Langues choisies, langues sauvées. Poétiques de la résistance*, Wurtzbourg, Königshausen & Neumann GmbH, 2018.
- MIANO, Léonora, *Habiter la frontière*, Paris, L'Arche, 2012.
- NOUSS, Alexis, PINÇONNAT, Crystel et RINNER, Fridrum, dir., *Littératures migrantes et traduction*, Aix-en Provence, Presses universitaires de Provence, 2017, p. 251-261.
- ONG, Walter, *Oralité et écriture*, trad. Hélène Hiessler, Paris, Les Belles Lettres, 2014 (1982).
- OUSTINOFF, Michaël, *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction. Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*, Paris, L'Harmattan, 2001.
- PAVLENKO, Aneta, *Emotions and Multilingualism*, Cambridge, Cambridge University Press, 2005.
- PERLOFF, Marjorie, « Language in Migration. Multilingualism and Exophonic Writing in the New Poetics », *Textual Practice*, vol. 24, n<sup>o</sup> 4, 2010, p. 725-748.
- PERLOFF, Marjorie, *Teaching Poetry in Translation. The Case for Bilingualism*, New York, Modern Language Association of America, 2010.
- REINECKE, John, *Language and Dialect in Hawaii*, Honolulu, University of Hawaii Press, 1969.
- ROBERT-FOLEY, Lily, « Politique et poétique du tiers texte. Une expérience de lecture de *L'Innommable / The Unnamable* de Samuel Beckett », thèse de doctorat sous la direction de Tiphaine Samoyault, Université Paris 8 – Saint-Denis, 2014.

- ROPARS-WUILLEUMIER, Marie-Claire, *Écrire l'espace*, Saint-Denis, Presses universitaires de Vincennes, 2002.
- ROSS, Ciaran, dir., *Reading(s)/across/Borders. Studies in Anglophone Borders Criticism*, Leyde, Brill/Rodopi, 2020.
- SCHIMANSKI, Johan et WOLFE, Stephen, dir., *Border Poetics De-limited*, Hanovre, Wehrhahn Verlag, 2007.
- SCHOGT, Henry G., « Foreign Languages and Dialects », *Linguistics, Literary Analysis and Literary Translation*, Buffalo/Londres/Toronto, University of Toronto Press, p. 112-119.
- SPITZER, Leo, *Traque des mots étrangers, haine des peuples étrangers. Polémique contre le nettoyage de la langue*, trad. Jean-Jacques Briu, Limoges, Lambert-Lucas, 2013 (1918).
- STEINER, George, *Extraterritorialité. Essais sur la littérature et la révolution du langage*, trad. Pierre-Emmanuel Dauzat, Paris, Calmann-Lévy, 2002 (1968).
- STERNBERG, Meir, « Polylingualism as Reality and Translation as Mimesis », *Poetics Today*, vol. 2, n° 4 (« Translation Theory and Intercultural Relations »), 1981, p. 221-239.
- SUCHET, Myriam, « Textes hétérolingues et textes traduits : de “la langue” aux figures de l'énonciation. Pour une littérature comparée différentielle », thèse de doctorat sous la direction de Paul Bandia, Montréal, Université de Concordia, 2010.
- SUCHET, Myriam, *L'Imaginaire hétérolingue. Ce que nous apprennent des textes à la croisée des langues*, Paris, Classiques Garnier, 2014.
- VERGER, Mathias, « La Haine de la langue maternelle : une lecture de James Joyce, Jean Genet, Thomas Bernhard », thèse de doctorat sous la direction de Tiphaine Samoyault, Université Paris 8 – Vincennes Saint-Denis, 2013.
- WALSH Hokenson, Jan et MUNSON, Marcella, *The Bilingual Text. History and Theory of Literary Self-Translation*, Kinderhook (NY) / Manchester (UK), St. Jerome, 2007.
- WALTER, Henriette, *L'Aventure des mots français venus d'ailleurs*, Paris, Lafont, 1997.
- WHORF, Benjamin Lee, *Language, Thought, and Reality*, Cambridge (Mass.), MIT Press, 1958.
- WEBER, Brom, « Our Multi-Ethnic Origins and American Literary Studies », *MELUS*, vol. 2, n° 1, 1975, p. 5-18.
- WEINREICH, Uriel, *Languages in Contact. Findings and Problems*, New York, Linguistic Circle of New York, 1953.
- WEISGERBER, Jean, dir., *Les Avant-Gardes et la Tour de Babel. Interactions des arts et des langues*, Lausanne, L'Âge d'Homme, 2000.
- WISMANN, Heinz, *Penser entre les langues*, Paris, Albin Michel, 2012.

## THÉORIES DE LA RÉCEPTION ET DE LA LECTURE

- ALFANDARY, Isabelle et NESME, Axel, dir., *Modernism and Unreadability*, Montpellier, Presses universitaires de la Méditerranée, 2011.
- BARTHES, Roland, *Pour une théorie de la lecture*, in *Œuvres complètes*, t. IV, Paris, Seuil, 1972.
- BARTHES, Roland, *Le Plaisir du texte*, Paris, Seuil, 1973.
- CHARLES, Michel, *Rhétorique de la lecture*, Paris, Seuil, 1977.
- CHARLES, Michel, *L'Arbre et la Source*, Paris, Seuil, 1979.
- CHARLES, Michel, *Introduction à l'étude des textes*, Paris, Seuil, 1995.
- CITTON, Yves, *Lire, interpréter, actualiser. Pourquoi les études littéraires ?*, Paris, Éditions Amsterdam, 2007.
- DEWEY, John, *L'Art comme expérience* (1982), trad. Jean-Pierre Cometti, Christophe Domino, Fabienne Gaspari, Catherine Mari, Nancy Murzilli, Claude Pichevin, Jean Piwnica et Gilles Tiberghien, Pau, Farrago, 2005.
- DUCIMETIÈRE, Nicolas, HAYAERT, Valérie, JEANNERET, Michel et SUCIU, Radu, dir., *Le Lecteur à l'œuvre*, Gollion, Infolio, 2013.
- DUFRENNE, Mikel, *Phénoménologie de l'expérience esthétique*, t. I et II, Paris, Presses universitaires de France, 2011 (1953).
- DWORKIN, Craig, *Reading the Illegible*, Evanston (IL), Northwestern University Press, 2003.
- ECO, Umberto, *Lector in fabula. Le rôle du lecteur*, trad. Myriem Bouzaher, Paris, Grasset, 1985.
- ESCOLA, Marc, dir., « Théorie des textes possibles », *CRIN*, n° 57, 2012.
- FISH, Stanley, « How to Recognize a Poem When You See One », *Is There a Text in this Class? The Authority of Interpretive Communities*, Cambridge (MA), Harvard University Press, 1980, p. 322-337.
- FRENK, Margit, *Entre la voz y el silencio. La lectura en tiempos de Cervantes*, Madrid, Centro de Estudios Cervantinos, 1997.
- GERVAIS, Bertrand, *À l'écoute de la lecture*, Montréal, VLB Éditeur, 1993.
- GIREL, Sylvia, « Évolutions et mutations des expériences réceptives dans les arts visuels contemporains : sur quelques affaires marseillaises », *Sociologie de l'art*, n° 13, 2000, p. 71-88.
- GIREL, Sylvia, « Publics et non-publics dans les arts visuels contemporains : le paradoxe de la réception. Les non-publics de l'art », in ANCEL, Pascale et PESSIN, Alain, dir., *Les Non-Publics de l'art*, Paris, L'Harmattan, 2004, p. 461-483.
- GOODMAN, Nelson, *Langages de l'art*, Paris, Hachette, 2001.
- INGARDEN, Roman, *L'Œuvre d'art littéraire*, trad. Philibert Secretan et al., Lausanne, L'Âge d'Homme, 1983.
- ISER, Wolfgang, *L'Acte de lecture. Théorie de l'effet esthétique*, trad. Évelyne Sznycer, Bruxelles, Mardaga, 1985 (1976).

- JAUSS, Hans Robert, *Pour une esthétique de la réception*, trad. Claude Maillard, Paris, Gallimard, 1990 (1973).
- JOUBE, Vincent, *La Lecture*, Paris, Hachette, 1993.
- JOUBE, Vincent, dir., *L'Expérience de la lecture*, actes du colloque de Reims (2002), Paris, L'Improviste, 2005.
- JÓZSA, Pierre et LEENHARDT, Jacques, *Lire la lecture. Essai de sociologie de la lecture*, Paris, Le Sycomore, 1982.
- MACÉ, Marielle, *Façons de lire, manières d'être*, Paris, Gallimard, 2011.
- MCGANN, Jerome et SAMUELS, Lisa, « Deformance and Interpretation », *Poetry and Poetics*, vol. 30, n° 1, 1999, p. 25-26, [iath.virginia.edu/jjm2f/old/deform.html](http://iath.virginia.edu/jjm2f/old/deform.html) (consulté le 21/11/2022).
- MOLINIÉ, Georges et VIALA, Alain, *Approches de la réception. Sémiostylistique et sociopoétique de Le Clézio*, Paris, Presses universitaires de France, 1993.
- OTTEN, Michel, « Sémiologie de la lecture », in DELCROIX, Maurice et HALLYN, Fernand, *Méthodes du texte. Introduction aux études littéraires*, Gembloux/Paris, Duculot, 1987, p. 340-350.
- PATOINE, Pierre-Louis, *Corps/texte. Pour une théorie de la lecture empathique. Cooper, Danielewski, Frey, Palabniuk*, Lyon, ENS Éditions, 2015.
- PENNANECH, Florian, et RABAU, Sophie, *Exercices de théorie littéraire*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2016.
- RABAU, Sophie, dir., *Lire contre l'auteur*, Saint-Denis, Presses universitaires de Vincennes, 2012.
- RABAU, Sophie et NOILLE, Christine, « Construire le contexte : une expérience de lecture », appel à communication, Paris, Université Sorbonne Nouvelle, 24-25 mai 2014, [fabula.org/actualites/construire-le-contexte-une-experience-de-lecture\\_56751.php](http://fabula.org/actualites/construire-le-contexte-une-experience-de-lecture_56751.php) (consulté le 21/11/2022).
- RIVIÈRE, Marie, « Lecteurs plurilingues. Lire des livres en plusieurs langues dans un contexte mondialisé », thèse de doctorat sous la direction d'Emmanuel Fraisse, Université Sorbonne Nouvelle, 2014.
- SCHUEREWEGEN, Franc, *Introduction à la méthode posttextuelle. L'exemple proustien*, Paris, Classiques Garnier, 2012.
- SCHUEREWEGEN, Franc, « D'une difficulté de l'analyse (Chateaubriand) », in JOUBE, Vincent, dir., *Nouveaux regards sur le texte littéraire*, Reims, Éditions et presses universitaires de Reims, 2013, p. 139-151.
- TOMPKINS, Jane P., dir., *Reader-Response Criticism. From Formalism to Post-Structuralism*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1980.
- TROUVÉ, Alain, dir., *La Lecture littéraire dans tous ces états*, actes du colloque de Reims (2018), Paris, L'Improviste, 2019.
- VINCLAIR, Pierre, « Que peut-on faire des textes illisibles ? », *Fabula LbT (Littérature, Histoire, Théorie)*, n° 16 (« Crises de lisibilité »), 2016, <https://www.fabula.org/lht/16/vinclair.html> (consulté le 21/11/2022).

- ZENETTI, Marie-Jeanne, *Factographies. L'Enregistrement à l'époque contemporaine*, Paris, Classiques Garnier, 2014.
- ZUMTHOR, Paul, *Performance, réception, lecture*, Longueuil (Québec), Le Préambule, 1990.

## THÉORIE ET CRITIQUE DE LA TRADUCTION

- ABRIOUX, Yves et BATT, Noëlle, dir., *Traduction(s). Confrontations, négociations, création, TLE*, n° 25, Vincennes, Presses universitaires de Vincennes, 2008.
- APIAH, Kwame Anthony, « Thick Translation », *Callaloo*, vol. 16, n° 4 (« Post-Colonial Discourse »), 1993, p. 808-819.
- APTER, Emily, *Zones de traduction*, trad. Hélène Quiniou, Paris, Fayard, 2015.
- APTER, Emily, *Against World Literature. On the Politics of Untranslatability*, Londres, Verso, 2013.
- BACHMANN-MEDICK, Doris, « The Translational Turn », *Translation Studies*, vol. 2, n° 1, 2009, p. 2-16.
- BAKER, Mona, dir., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 1<sup>re</sup> éd., Londres / New York, Routledge, 1999.
- BAKER, Mona, *Critical Readings in Translation Studies*, New York, Routledge, 2010.
- BALLARD, Michel, *La Traduction de la théorie à la didactique*, Lille, Université de Lille III, 1984.
- BALLARD, Michel, « Créativité et traduction », *Target*, vol. 9, n° 1, 1997, p. 85-110.
- BALLARD, Michel, *Versus. La version réfléchie*, vol. 1 et 2, Paris, Ophrys, 2003.
- BANDIA, Paul, « Le Concept bermanien de l'«Étranger» dans le prisme de la traduction postcoloniale », *TTR*, vol. 14, n° 2, 2001, p. 123-139.
- BANDIA, Paul, « Literary Heteroglossia and Translation. Translating Resistance in Contemporary African Francophone Writing », in TYMOCZKO, Maria, dir., *Translation, Resistance, Activism*, Amherst/Boston, University of Massachusetts Press, 2010, p. 168-189.
- BANDIA, Paul, « Postcolonial Literary Heteroglossia : A Challenge for Homogenizing Translation », *Perspectives. Studies in Translatology*, vol. 20, n° 4, 2014, p. 419-431.
- BASSNETT, Susan, dir., *The Translator as Writer*, Londres, Continuum, 2006, p. 208-233.
- BASSNETT, Susan, « Postcolonialism And/As Translation », in HUGGAN, Graham, dir., *The Oxford Handbook of Postcolonial Studies*, Oxford, Oxford University Press, 2013.

- BASSNETT, Susan, *Translation Studies*, 4<sup>e</sup> éd., New York, Routledge, 2014.
- BASSNETT, Susan et TRIVEDI, Harish, dir., *Postcolonial Translation Theory and Practice*, Londres, Routledge, 1999.
- BATCHELOR, Kathryn et BILDORFF, Claire, dir., *Intimate Enemies. Translation in Francophone Contexts*, Liverpool, Liverpool University Press, 2013.
- BELLOMO, Paolo, « La Traduction à l'épreuve de l'imitation », thèse de doctorat sous la direction de Céline Frigau Manning et de Tiphaine Samoyault, Université Sorbonne Nouvelle, 2018.
- BELLOS, David, *Le Poisson et le Bananier. Une histoire fabuleuse de la traduction*, Paris, Flammarion, 2012.
- BENJAMIN, Walter, « La Tâche du traducteur » (1923), *Œuvres I*, trad. Maurice de Gandillac et al., Paris, Gallimard, 2000. [Benjamin, 2000 a]
- BENNETT, Karen et QUEIROZ DE BARROS, Rita, dir., *Hybrid Englishes and the Challenges of / for Translation. Identity, Mobility and Language Change*, Londres / New York, Taylor & Francis, 2019.
- BENSIMON, Paul, « Présentation », *Palimpsestes*, n° 3 (« Traduction/Adaptation »), 1990, p. IX-XIII.
- BERMAN, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, 1984.
- BERMAN, Antoine, « Critique, commentaire et traduction : quelques réflexions à partir de Benjamin et de Blanchot », *Po&sie*, n° 37, 1986, p. 88-106.
- BERMAN, Antoine, « Tradition – Translation – Traduction », *Po&sie*, n° 47, 1988, p. 85-98.
- BERMAN, Antoine, « La Traduction et ses discours », *Meta*, vol. 34, n° 4, 1989, p. 672-679.
- BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard, 1995.
- BERMAN, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'auberge du lointain*. Paris, Seuil, 1999 (1985).
- BERMANN, Sandra et WOOD, Michael, dir., *Nation, Language and the Ethics of Translation*, Princeton (NJ), Princeton University Press, 2005.
- BERNADET, Arnaud et PAYEN DE LA GARANDERIE, Philippe, dir., *Traduire-écrire. Cultures, poétiques, anthropologies*, Lyon, ENS Éditions, 2014.
- BERTACCO, Simona, *Language and Translation in Postcolonial Literatures. Multilingual Contents, Translational Texts*, New York, Taylor & Francis, 2014.
- BOISSEAU, Maryvonne, « Les Discours de la traductologie en France (1970-2010) : analyse et critique », *Revue française de linguistique appliquée*, vol. 14, n° 1, 2009, p. 11-24.
- BOISSEAU, Maryvonne, « Pleins pouvoirs au traducteur ? Considérations (nouvelles ?) sur la dichotomie "invisibilité vs visibilité" », congrès annuel de la SAES, Université Paris-Nanterre, 7-9 juin 2017.

- BONNEFOY, Yves, *La Communauté des traducteurs*, Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, 2000.
- BRISSET, Annie, « Retraduire ou le corps changeant de la connaissance sur l'historicité de la traduction », *Palimpsestes*, n° 15, 2003, p. 39-67.
- BROQUA, Vincent et WEISSMANN, Dirk, dir., *Sound/Writing. Traduire-écrire entre le son et le sens. Homophonic translation – traducson – Oberflächenübersetzung*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2019.
- BUZELIN, Hélène, « Traduire l'hybridité littéraire, Réflexions à partir du roman de Samuel Selvon : *The Lonely Londoners* », *Target*, vol. 18, n° 1, 2006, p. 91-119.
- CASSIN, Barbara, dir., *Vocabulaire européen des philosophies. Le dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Seuil, 2004.
- CASSIN, Barbara, *Les Intraduisibles*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2013.
- CHAMBERLAIN, Lori, « Gender and the Metaphorics of Translation », *Signs Journal of Women in Culture and Society*, vol. 13, n° 3, 1988, p. 454-472.
- CHAN, Leo Tak-Hung, « Translating Bilinguality. Theorizing Translation in the Post-Babelian Era », *The Translator*, vol. 8, n° 1, 2002, p. 49-72.
- CHAN, Leo Tak-Hung, *20<sup>th</sup> Century Chinese Translation Theory. Modes, Issues and Debates*, Amsterdam, John Benjamins, 2004.
- CORDONNIER, Jean-Louis, *Traduction et culture*, Paris, Didier, 1995.
- CRONIN, Michael, *Translation and Globalization*, Londres, Routledge, 2003.
- DE LAUNAY, Marc, *Qu'est-ce que traduire ?*, Paris, Vrin, 2006.
- DENTI, Chiara, « L'Hétérolinguisme ou penser autrement la traduction », *Meta*, vol. 62, n° 3, 2017, p. 521-537.
- DENTI, Chiara, *Eterolinguisimo e traduzione*, Milan, Morellini, 2019.
- DERRIDA, Jacques, « Des tours de Babel », in GRAHAM, Joseph F., *Difference in Translation*, Ithaca and Londres, Cornell University Press, 1985, p. 209-248.
- DERRIDA, Jacques, *Qu'est-ce qu'une traduction « relevante » ?*, Paris, L'Herne, 2005.
- DOSSE, Mathieu, *Poétique de la lecture des traductions : Joyce, Nabokov, Guimarães Rosa*, Paris, Classiques Garnier, 2016.
- DURAND-BOGAERT, Fabienne, « Ce que la génétique dit, la traduction le fait », *Genesis*, n° 38 (« Traduire »), 2014, p. 7-10.
- ECO, Umberto, *Dire presque la même chose*, Paris, Grasset, 2010.
- FOLKART, Barbara, *Le Conflit des énonciations. Traduction et discours rapporté*, Québec, Éditions Balzac, 1991.
- FOLKART, Barbara, *Second Finding. A Poetics of Translation*, Ottawa, The University of Ottawa Press, 2007.
- GÉNIN, Isabelle, dir., *Palimpsestes*, n° 18 (« Traduire l'intertextualité »), 2006.
- GENTZLER, Edwin et TYMOCZKO, Maria, dir., *Translation and Power*, Amherst, University of Massachusetts Press, 2002.

- GODARD, Barbara, « Theorizing Feminist Discourse/Translation », *Tessera*, vol. 6, 1989, p. 42-53.
- GODARD, Barbara, « Antoine Berman et le “virage éthique” de la traduction », *TTR*, n° 142, 2001, p. 49-82.
- GODARD, Barbara, « La Traduction comme réception : les écrivaines québécoises au Canada anglais », *TTR*, vol. 15, n° 1, 2002, p. 65-101.
- GOLDSMITH, Kenneth, *Against Translation. Displacement Is the New Translation*, Paris, Jean Boîte Éditions, 2016.
- GOUAVNIC, Jean-Marc, « Ethos, éthique et traduction : vers une communauté de destin dans les cultures », *TTR*, vol. 14, n° 2, 2001.
- HARTMANN, Esa et HERSANT, Patrick, dir., *Au miroir de la traduction. Avant-texte, intra-texte, para-texte*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2019.
- HERMANS, Theo, dir., *Translating Others*, 2 vol., Manchester, St. Jerome, 2006.
- HIBBS, Solange et MARTINEZ, Monique, dir., *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 2006.
- JAKOBSON, Roman, « Aspects linguistiques de la traduction », *Essais de linguistique générale*, trad. Nicolas Ruwet, Paris, Minuit, 1963.
- JONES, Francis R., *Poetry Translating as Expert Action. Processes, priorities and networks*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2011.
- JOUBERT, Claire, « Traduction, littérature, culture : déclinaisons du langage dans les disciplines de la mondialisation », in BERNADET, Arnaud et PAYEN DE LA GARANDERIE, Philippe, dir., *Traduire-écrire. Cultures, poétiques, anthropologie*, Lyon, ENS Éditions, 2014, p. 85-110.
- KADIU, Silvia, *Reflexive Translation Studies. Translation as Critical Reflection*, Louvain, UCL Press, 2019.
- KAR, Prafulla C. et ST-PIERRE, Paul, dir., *In Translation. Reflections, Refractions, Transformations*, Delhi, Pencraft International, 2005.
- KLINGER, Susanne, *Translation and Linguistic Hybridity. Constructing World-View*, New York, Routledge, 2015.
- KNAUTH, Karl Alfons, « Translation and Multilingual Literature as a New Field of Research in between Translation Studies and Comparative Literature », in KNAUTH, Karl Alfons, dir., *Translation and Multilingual Literature / Traduction et littérature multilingue*, Berlin, LIT Verlag, 2011.
- KRISTEVA, Irena, *Pour comprendre la traduction*, Paris, L'Harmattan, « Espaces Littéraires », 2009.
- LADMIRAL, Jean-René, *Sourcier ou cibliste*, Paris, Les Belles Lettres, 2014.
- LARBAUD, Valéry, *Sous l'invocation de saint Jérôme*, Paris, Gallimard, 1946.
- LEWIS, Rohan Anthony, « Langue métissée et traduction : quelques enjeux théoriques », *Meta*, vol. 48, n° 3, 2003, p. 411-420.

- LOMBEZ, Christine, « Réécriture et traduction », in ENGÉLIBERT, Jean-Paul et TRAN-GERVAT, Yen-Mai, dir., *La Littérature dépliée. Reprises, répétition, réécriture*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2008, p. 71-79.
- LOTBINIÈRE-HARWOOD, Susanne de, « Deux mots pour chaque chose », *Tessera*, n° 5, 1989, p. 24-26.
- LOTBINIÈRE-HARWOOD, Susanne de, lettre à Diane Martin, Montréal, Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BaNQ), 1990.
- LOTBINIÈRE-HARWOOD, Susanne de, « Mauve Desert : Translating Through the Body », Montréal, Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BaNQ), 1990.
- LOTBINIÈRE-HARWOOD, Susanne de, *Re-belle et infidèle / The Body Bilingual*, Montréal, Les Éditions du remue-ménage, 1991.
- LOTBINIÈRE-HARWOOD, Susanne de, note sur la traduction du *Désert mauve*, Montréal, Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BaNQ).
- LOTBINIÈRE-HARWOOD, Susanne de, journal de traduction du *Désert mauve*, Montréal, Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BaNQ).
- MARLATT, Daphne, « Translating Mauve. Reading Writing », *Tessera*, n° 6, 1989, p. 27-30.
- MEZEI, Kathy, SIMON, Sherry et VON FLOTOW, Luise, dir., *Translation Effects. The Shaping of Modern Canadian Culture*, Kingston/Montréal, McGill-Queen's University Press, 2014.
- MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique II. Épistémologie de l'écriture. Poétique de la traduction*, Paris, Gallimard, 1973. [Meschonnic, 1973 a; le « b » étant le t. III paru la même année]
- MESCHONNIC, Henri, « Traduction, adaptation – palimpseste », *Palimpsestes*, n° 3, « Traduction/Adaptation », 1990, p. 1-10. [Meschonnic, 1990 c]
- MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999.
- MESCHONNIC, Henri, « Pour commencer », *Au commencement. Traduction de la Genèse*, Paris, Desclée de Brouwer, 2002, p. 7-22.
- MESCHONNIC, Henri, *Éthique et politique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 2007.
- MILTON, John et BANDIA, Paul, dir., *Agents of Translation*, Amsterdam, John Benjamins B.V., 2009.
- MISRAHI-BARAK, Judith et RAVI, Srilata, dir., *Translating the Postcolonial in Multilingual Contexts / Traduire le postcolonial en contexte multilingue*, Montpellier, Presses universitaires de la Méditerranée, 2017.
- MEYLAERTS, Reine, « Heterolingualism in/and Translation : How Legitimate Are the Other and His/Her Language ? An Introduction », *Target*, vol. 18, n° 1, p. 1-15.
- MONTINI, Chiara, dir., *Traduire. Genèse du choix*, Paris, Archives contemporaines, 2016.

- MONTINI, Chiara, dir., *Traduire. Genèse du choix*, Paris, Archives contemporaines, 2016.
- MOREL, Michel, « Avant-propos », *Palimpsestes*, n° 18, « Traduire l'intertextualité », 2006, p. 9-16.
- MOUNIN, Georges, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1976 (1963).
- MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Lille, Presses universitaires de Lille, 1994 (1955).
- NIDA, Eugène A., *Language Structure and Translation*, Stanford, Stanford University Press, 1975.
- NOUSS, Alexis, « Éloge de la trahison », *TTR*, vol. 14, n° 2, 2001, p. 167-179.
- NOUSS, Alexis, PINÇONNAT, Crystel et RINNER, Fridrum, dir., *Littératures migrantes et traduction*, Aix-en Provence, Presses universitaires de Provence, 2017.
- ORSINI, Francesca et SRIVASTAVA, Neelam, « Translation and the Postcolonial », *Interventions*, vol. 15, n° 3, 2013, p. 323-331.
- OSEKI-DÉPRÉ, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Collin, 1999.
- OST, François, *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme*, Paris, Fayard, 2009.
- PATRY, Richard, « La Traduction du vocabulaire anglais francisé dans l'œuvre de Jacques Ferron : une impossible épreuve de l'étranger », *Meta*, vol. 46, n° 3, 2001, p. 449-466.
- PEETERS, Jean, dir., *Traduction et communautés*, Artois, Artois Presses université, 2010.
- PERKES, Carolyn, « Les Seuils du savoir littéraire canadien : le roman québécois en traduction anglaise, 1960-1990 », *Canadian Review of Comparative Literature / Revue canadienne de littérature comparée*, vol. 23, n° 4, p. 1195-1211.
- PLASSARD, Freddie, *Lire pour traduire*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2007.
- POPA, Iona, *Traduire sous contraintes. Littérature et communismes (1947-1989)*, Paris, CNRS Éditions, 2010.
- PYM, Anthony, *Pour une éthique du traducteur*, Arras/Ottawa, Artois Presses Université / Presses de l'université d'Ottawa, 1997.
- RENKEN, Arno, *Babel Heureuse. Pour lire la traduction*, Paris, Van Dieren Éditeur, 2012.
- REYNOLDS, Matthew, *Likeness. Translation, Illustration, Interpretation*, Oxford, Legenda, 2013.
- RICCEUR, Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004.
- ROBERT-FOLEY, Lily, « Vers une traduction queere », *TRANS-*, n° 23, 2018.

- SAKAI, Naoki, *Translation and Subjectivity. On "Japan" and Cultural Nationalism*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1997.
- SAKAI, Naoki, « Translation and the Figure of the Border », *MLA, Profession*, 2013, p. 25-34.
- SAMOYAUULT, Tiphaine, « Vulnérabilité de l'œuvre en traduction », *Genesis*, n° 38 (« Traduire »), 2014, p. 57-68.
- SAMOYAUULT, Tiphaine, « La Traduction agonique », *Po&Ssie*, vol. 156, n° 2, 2016, p. 127-135. [Samoyault, 2016 b]
- SAMOYAUULT, Tiphaine, *Traduction et violence*, Paris, Seuil, 2020.
- SARDIN, Pascale, « Traduire ou *trajouir* : de la traduction des néologismes dans *Vivre l'orange* d'Hélène Cixous et *Mère la mort* de Jeanne Hyvrard », *Palimpsestes*, n° 25 (« Inscrire l'altérité : emprunts et néologismes en traduction »), 2012, p. 111-123.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich, *De la Traduction*, trad. Antoine Berman, Paris, Seuil, 1999.
- SERRES, Michel, *La Traduction. Hermes III*, Paris, Minuit, 1974.
- SIMON, Sherry, *Le Trafic des langues. Traduction et culture dans la littérature québécoise*, Montréal, Boréal, 1994.
- SOFO, Guiseppa, « Du pont au seuil : Un autre espace de la traduction », *TRANS-*, n° 24 (« À contre pont »), 2019.
- SPIVAK, Gayatri Chakravorty, « The Politics of Translation », *Outside in the Teaching Machine*, New York, Routledge, 1993, p. 179-200.
- STEINER, George, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, trad. Lucienne Lotringer, Paris, Albin Michel, 1978.
- STRATFORD, Madeleine, « Au tour de Babel ! Les défis multiples du multilinguisme », *Meta*, vol. 53, n° 3, 2008, p. 457-470.
- SUCHET, Myriam, *Outils pour une traduction postcoloniale*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2009.
- SUCHET, Myriam, dir., *Intermédialités*, n° 27 (« traduire/translating »), 2016, p. 2-35.
- TOMLINSON, Charles, « The Poet as Translator », *Metamorphoses. Poetry and Translation*, Manchester, Carcanet, 2003, p. 21-30.
- VENUTI, Lawrence, dir., *Rethinking Translation, Discourse, Subjectivity, Ideology*, New York, Routledge, 1992.
- VENUTI, Lawrence, « Translation as Cultural Politics : Regimes of Domestication in English », *Textual Practice*, vol. 7, n° 2, 1993, p. 208-223.
- VENUTI, Lawrence, *The Scandals of Translation. Toward an Ethics of Difference*, Londres, Routledge, 1998.
- VENUTI, Lawrence, dir., *The Translation Studies Reader*, 2<sup>e</sup> éd., New York, Routledge, 2004.

- VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, 2<sup>e</sup> éd., Londres, Routledge, 2008 (1995).
- VON FLOTOW, Luise, « Feminist Translation : Contexts, Practices and Theories », *TTR*, vol. 4, n° 2, 1991, p. 69-84.
- VON FLOTOW, Luise, *Translation in Gender. Translating in the Era of Feminism*, Ottawa, University of Ottawa Press, 1997.
- VRINAT-NIKOLOV, Marie, « Retraduire : pourquoi ? », *En attendant Nadeau*, 7 août 2017, <https://www.en-attendant-nadeau.fr/2017/08/07/retraduire-pourquoi/> (consulté le 21/11/2022).
- WOODSWORTH, Judith, « Traducteurs et écrivains. Vers une redéfinition de la traduction littéraire », *TTR*, vol. 1, n° 1, 1988, p. 115-125.
- WOLFSON, Louis, *Le Schizo et les Langues*, Paris, Gallimard, 1970.
- WUILMART, Françoise, « La Traduction littéraire : son "Européanisation", sa didactique », *Meta*, vol. 39, n° 1, 1994, p. 250-256.
- YOURCENAR, Marguerite, « Préface » (1936), in RILKE, Rainer Maria, *Poèmes à la nuit*, trad. Gabrielle Althen et Jean-Yves Masson, Lagrasse, Verdier, 1994.

## LITTÉRATURE GÉNÉRALE ET SCIENCES HUMAINES

- AGAMBEN, Giorgio, *Qu'est-ce que le contemporain ?*, trad. Maxime Rovere, Paris, Payot & Rivages, 2008.
- ALFANDARY, Isabelle et PORÉE, Marc, *Literature and Error. A Literary Take on Mistakes and Errors*, New York, Peter Lang, 2018.
- ALFANDARY, Isabelle, *Le Risque de la lettre. Lectures de la poésie moderniste américaine*, Lyon, ENS Éditions, 2012.
- ALFÉRI, Pierre, *Chercher une phrase*, Paris, Christian Bourgeois, 2007.
- ALTHUSSER, Louis, « Idéologie et appareils idéologiques d'État. (Notes pour une recherche) », *Positions (1964-1975)*, Paris, Les Éditions sociales, 1976, p. 67-125.
- ARISTOTE, *La Poétique*, IV, trad. Roselyne Dupont-Roc et Jean Lallot, Paris, Seuil, 1989.
- ARMENGAUD, Françoise, « La Contestation des conventions du discours chez Nathalie Sarraute et chez Monique Wittig », *Nouvelles Questions féministes*, vol. 19, n° 1 (« Langage et oppression des femmes »), 1989, p. 36-64.
- ARTAUD, Antonin, *Le Théâtre et son double*, Paris, Gallimard, 1973 (1938).
- ATTRIDGE, Derek, *The Singularity of Literature*, Londres, Routledge, 2004.
- AUGÉ, Marc, *Non-lieux, introduction à une anthropologie de la surmodernité*, Paris, Seuil, 1992.

- AUGÉ, Marc, *Pour une anthropologie de la mobilité*, Paris, Payot et Rivages, 2009.
- AUSTIN, John Langshaw, *How to Do Things with Words*, Cambridge, Harvard University Press, 1962.
- BADIOU, Alain, *L'Être et l'Événement*, Paris, Seuil, 1988.
- BAKHTINE, Mikhaïl, « Du discours romanesque », *Esthétique et théorie du roman*, trad. Daria Olivier, Paris, Gallimard, 1978.
- BANETH-NOUAILHETAS, Émilienne et JOUBERT, Claire, dir., *Comparer l'étranger. Enjeux du comparatisme en littérature*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2006.
- BARBÉRIS, Isabelle et TESSIER, Gérard, dir., « Discussions », livret des débats du colloque de Cerisy-la-Salle « Philippe Beck, un chant objectif aujourd'hui », Paris, Corti, 2014.
- BARTHES, Roland, « La Cuisine du sens (sur la sémiologie) », *Le Nouvel observateur*, 10 novembre 1964.
- BARTHES, Roland, « Linguistique et littérature », *Langages*, n° 12, 1968, p. 3-8.
- BARTHES, Roland, *S/Z*, Paris, Seuil, 1970.
- BARTHES, Roland, *Roland Barthes par Roland Barthes*, Seuil, 1975.
- BARTHES, Roland, *Leçon inaugurale à la chaire de sémiologie littéraire au Collège de France* (1977), Paris, Seuil, 1978.
- BARTHES, Roland, *La Chambre claire. Note sur la photographie*, Paris, Cahiers du cinéma / Gallimard / Seuil, 1980.
- BARTHES, Roland, *Le Bruissement de la langue*, Paris, Seuil, 1984.
- BARTHES, Roland, « Le grain de la voix. Entretiens 1962-1980 », *Œuvres complètes*, t. II, Paris, Seuil, 2002 (1999), p. 1436-1442.
- BÉNICHOU, Anne, « Introduction. Le reenactment ou le répertoire en régime inter-médial », *Intermédialités*, n° 28-29 (« refaire/redoing »), 2016 et 2017, p. 1-43.
- BENJAMIN, Walter, *Charles Baudelaire, un poète lyrique à l'apogée du capitalisme*, trad. Jean Lacoste, Paris, Payot, 1982.
- BENJAMIN, Walter, *Moscow Diary*, trad. Richard Sieburth, Cambridge (MA), Harvard University Press, 1986.
- BENJAMIN, Walter, « On Language as Such and on the Languages of Man », *Selected Writings*, vol. 1 (1913-1926), trad. Michael W. Jennings, Cambridge, Harvard University Press, 1996, p. 69-70.
- BENJAMIN, Walter, « Sur le pouvoir d'imitation », *Œuvres II*, trad. Maurice de Gandillac, Rainer Rochlitz et Pierre Rusch, Paris, Gallimard, 2000, p. 359-363. [Benjamin, 2000 b]
- BENVENISTE, Émile, *Problèmes de linguistique générale*, t I et II, Paris, Gallimard, 1966 et 1974).
- BER, Claude, « Le "je" au "féminin" dans l'écriture poétique », in ANDRIOT-SAILLANT, Caroline et GODI-TKATCHOUK, Patricia, *Voi(es)x de l'autre. Poètes*

- femmes, XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles*, Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise-Pascal, 2010, p. 419-442.
- BERGER, Anne et VARIKAS, Eleni, dir., *Genre et postcolonialisme. Dialogues transcontinentaux*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2011.
- BERGER, John, *Voir le voir*, trad. Monique Triomphe, Paris, Éditions B42, 2014 (1972).
- BHABHA, Homi K., *Les Lieux de la culture. Une théorie postcoloniale*, trad. Françoise Bouillot, Paris, Payot, 2007 (1989).
- BHABHA, Homi K. et RUTHERFORD, Jonathan, « Le Tiers Espace », *Multitudes*, vol. 26, n° 3, 2006, p. 95-107.
- BOUJU, Emmanuel, dir., *Fragments d'un discours théorique, nouveaux éléments de lexique littéraire*, Paris, Éditions nouvelles Cécile Defaut, 2015.
- BOURCIER, Sam, *Queer Zones. La trilogie*, Paris, Amsterdam, 2018.
- BOURDIEU, Pierre, *La Distinction. Une critique sociale du jugement*, Paris, Minuit, 1979.
- BOURDIEU, Pierre, *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard, 1982.
- BOURDIEU, Pierre, « Comprendre », *La Misère du monde*, Paris, Seuil, 1998 (1993).
- BOURDIEU, Pierre, *Langage et pouvoir symbolique*, Paris, Seuil, 2001.
- BOURDIEU, Pierre et DARBEL, Alain, *L'Amour de l'art*, Paris, Minuit, 1966.
- BOURRIAUD, Nicolas, *Formes et trajets*, t. 1 (« Hétérochronies ») et t. 2 (« Topologies »), Dijon/Zurich, Les Presses du réel / JRP-Ringier Kunstverlag AG, 2018.
- BLANCHOT, Maurice, *Faux pas*, Paris, Gallimard, 1943.
- BLANCHOT, Maurice, *L'Espace littéraire*, Paris, Gallimard, 1955.
- BLANCHOT, Maurice, *L'Entretien infini*, Gallimard, 2003 (1969).
- BORGES, Jorge-Luis, *El Idioma de los Argentinos*, Madrid, Alianza, 1998.
- BROQUA, Vincent, *À partir de rien. Esthétique, poétique et politique de l'infime*, Paris, Michel Houdiard, 2013.
- BÜRGER, Peter, *Theory of the Avant-Garde* (1974), trad. Michael Shaw, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1984.
- BUTLER, Judith, *Trouble dans le genre*, trad. de Cynthia Kraus, Paris, La Découverte, 2005 (1990).
- BUTLER, Judith, « Critically Queer », *GLQ*, n° 1, 1993, p. 17-32.
- BUTLER, Judith, *Excitable Speech. A Politics of the Performative*, New York, Routledge, 1997.
- BUZELIN, Hélène, « Unexpected Allies : How Latour's Network Theory Could Complement Bourdieusian Analyses in Translation Studies », *The Translator*, vol. 11, n° 2, 2005, p. 193-218.
- CALINESCU, Matei, *Five Faces of Modernity. Modernism, Avant-Garde, Decadence, Kitsch, Postmodernism*, 9<sup>e</sup> éd., Durham (NC), Duke University Press, 2006.

- CASANOVA, Pascale, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 1999.
- CASAS, Arturo et GRÜBER, Cornelia, *Performing Poetry, Body, Place*, Amsterdam, Brill/Rodopi, 2011.
- CERQUIGLINI, Bernard, *Éloge de la variante. Histoire critique de la philologie*, Paris, Seuil, 1989.
- CERTEAU, Michel de, *L'Invention du quotidien*, t. 1 (« Arts de faire »), Paris, Gallimard, 1990.
- CHISS, Jean-Louis et DESSONS, Gérard, dir., *La Force du langage. Rythme, discours, traduction*, Paris, Honoré Champion, 2000.
- CHKLOVSKI, Viktor, *L'Art comme procédé* (1917), trad. Régis Gayraud, Paris, Allia, 2008.
- COLLOT, Michel, *La Matière-émotion*, Paris, PUF, 1997.
- COLLOT, Michel, *Le Corps-Cosmos*, Bruxelles, La Lettre volée, 2008.
- COLLOT, Michel, *La Pensée-Paysage*, Paris, Actes Sud / École nationale supérieure du paysage, 2011.
- COLOMB, Laurent, « L'écrit de la voix, un code typographique pour incarner la voix dans l'écriture », in CABOT, Jérôme, dir., *Performances poétiques*, Lormont, Éditions nouvelles Cécile Defaut, 2017.
- COMPAGNON, Antoine, « Proust : mémoire de la littérature », cours au Collège de France, Paris, 5 décembre 2006.
- COSTE, Florent, *Explore : Investigations littéraires*, Paris, Questions théoriques, 2017.
- CRENSHAW, Kimberlé, « Demarginalizing the Intersection of Race and Sex : A Black Feminist Critique of Antidiscrimination Doctrine, Feminist Theory and Antiracist Politics », *University of Chicago Legal Forum*, vol. 1, n° 1, 1989, article 8.
- CRÉPON, Marc, *Le Malin Génie des langues. Nietzsche, Heidegger, Rosenzweig*, Paris, Vrin, 2000.
- CRÉPON, Marc, *Langues sans demeure*, Paris, Galilée, 2005.
- CRÉPON, Marc, *La Vocation de l'écriture. La littérature et la philosophie à l'épreuve de la violence*, Paris, Odile Jacob, 2013.
- CROS, Edmond, *La Sociocritique*, Paris, L'Harmattan, 2003.
- DELAS, Daniel, *Poétique/pratique*, Bruxelles, Cédic, 1977.
- DELAS, Daniel, « De l'intime à l'extime », conférence lors de la journée d'étude « Manuscrits francophones : biographie et génétique », ITEM-CNRS, Paris, 12 mai 2017.
- DELEUZE, Gilles, *Logique du sens*, Paris, Minuit, 1969.
- DELEUZE, Gilles, « Bégaya-t-il », *Critique et clinique*, Paris, Minuit, 1973, p. 135-143.
- DELEUZE, Gilles, *Le Pli. Leibniz et le baroque*, Paris, Minuit, 1988.

- DELEUZE, Gilles et Guattari, Félix, *Anti-Œdipe. Capitalisme et Schizophrénie*, t. 1, Paris, Minuit, 1972.
- DELEUZE, Gilles et GUATTARI, Félix, *Kafka. Pour une littérature mineure*, Paris, Minuit, 1975.
- DELEUZE, Gilles et GUATTARI, Félix, *Mille plateaux*, Paris, Minuit, 1980.
- DE MAN, Paul, *Blindness and Insight. Essays in the Rhetoric of Contemporary Criticism*, Minneapolis, University of Minneapolis Press, 1983 (1971).
- DERRIDA, Jacques, *L'Écriture et la Différence*, Paris, Seuil, 1967.
- DERRIDA, Jacques, « La loi du genre », *Glyph*, n° 7, 1980, p. 176-232.
- DERRIDA, Jacques, *Schibboleth. Pour Paul Celan*, Paris, Galilée, 1986.
- DERRIDA, Jacques, *Ulysse gramophone. Deux mots pour Joyce*, Paris, Galilée, 1987. [Derrida, 1987 a]
- DERRIDA, Jacques, « Des tours de Babel », *Psyché. Invention de l'autre*, Paris, Galilée, 1987. [Derrida, 1987 b]
- DERRIDA, Jacques, *Mémoires de Paul de Man*, Paris, Galilée, 1988.
- DERRIDA, Jacques, « Une hospitalité à l'infini », in SEFFAHI, Mohammed, dir., *Manifeste pour l'hospitalité. Autour de Jacques Derrida*, Grigny, Paroles d'aube, 1999, p. 97-106.
- DESCARTES, René, *Les Passions de l'âme*, Paris, Gallimard, 1988, art. 147.
- DESSONS, Gérard, *La Manière folle. Essai sur la manie littéraire et artistique*, Paris, Manucius, 2010.
- DESSONS, Gérard, « Poétique de la manière », séminaire de Master 2, Université Paris 8 – Vincennes Saint-Denis, 2015.
- DESSONS, Gérard et MESCHONNIC, Henri, *Traité du rythme. Des vers et des proses*, Paris, Dunod, 1998.
- DUBOIS, Jacques, *L'Institution de la littérature. Introduction à une sociologie*, Bruxelles, Labor, 2005 (1978).
- DUBREUIL, Laurent, *L'Empire du langage*, Paris, Hermann Éditeurs, 2008.
- RINN, Michel, *Émotions et discours. L'usage des passions dans la langue*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2016.
- DWORKIN, Craig et GOLDSMITH, Kenneth, *Against Expression. Anthology of Conceptual Writing*, Evanston (IL), Northwestern University, Press, 2011.
- DWORKIN, Craig et PERLOFF, Marjorie, dir., *The Poetry of Sound / The Sound of Poetry*, Chicago, University of Chicago Press, 2009.
- ENGELS, Friedrich, *Dialectique de la nature* (1883), trad. Émile Bottigelli (1952), Paris, Les Éditions sociales, 1968.
- FERRAL, Josette, « La Théâtralité : la spécificité du langage théâtral », *Poétique*, n° 75, 1988, p. 347-361.
- FLAM, Jack, dir., *Robert Smithson. The Collected Writings*, Berkeley, University of California Press, 1996.

- FLEISCHER, Alain, *L'Accent, une langue fantôme*, Paris, Seuil, 2005.
- FORBES, Jill et KELLY, Michael, dir., *French Cultural Studies. An Introduction*, Oxford, Oxford University Press, 1995.
- FOUCAULT, Michel, *Histoire de la folie à l'âge classique*, Paris, Gallimard, 1961.
- FOUCAULT, Michel, « Qu'est-ce qu'un auteur ? » (1969), *Dits et Écrits*, t. I, Paris, Gallimard, 2001, texte n° 69.
- FOSTER, Hal, *Le Retour du réel. Situation actuelle de l'avant-garde*, Bruxelles, La Lettre volée, 2005.
- FRASER, Nancy, « Repenser la sphère publique. Une contribution à la critique de la démocratie telle qu'elle existe réellement » (1992), trad. Muriel Valenta, *Hermès*, vol. 3, n° 31, 2001, p. 125-156.
- FRYE, Northrop, *Anatomy of Criticism. Four Essays*, Princeton University Press, 1957.
- GARNIER, Xavier et ZOBBERMAN, Pierre, dir., *Qu'est-ce qu'un espace littéraire ?*, Saint-Denis, Presses universitaires de Vincennes, 2006.
- GATES JR., Henry Louis, « Ethnic and Minority Studies », in GIBALDI, Joseph, dir., *Introduction to Scholarship in Modern Languages and Literatures*, New York, The Modern Language Association of America, 1992.
- GENETTE, Gérard, *Palimpsestes. La Littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.
- GENETTE, Gérard, *Figures III*, Paris, Seuil, 1989.
- GINESTET-DELBREIL, Suzanne, *La Terreur de penser. Sur les effets transgénérationnels du trauma*, La Riche, Diabase, 2002.
- GLISSANT, Édouard, *L'Intention poétique. Poétique II*, Paris, Gallimard, 1997 (Paris, Seuil, 1969).
- GLISSANT, Édouard, *L'Imaginaire des langues. Entretiens avec Lise Gauvin, 1991-2009*, Paris, Gallimard, 2010.
- GOFFMANN, Erving, *Les Cadres de l'expérience*, trad. Isaac Joseph, Michel Dartevelle et Pascale Joseph, Paris, Minuit, 1991.
- GORP, Hendrik van, DELABASTITA, Dirk, D'HUST, Lieven, GHESQUIERE, Rita, GRUTMAN, Rainier, LEGROS, Georges, dir. « *In medias res* », *Dictionnaire des termes littéraires*, Hendrik, Honoré Champion, 2005.
- GROSSMANN, Évelyne, *L'Angoisse de penser*, Paris, Minuit, 2008.
- GUILLÉN, Claudio, *The Challenge of Comparative Literature*, trad. Cola Franzen, Cambridge (MA), Harvard University Press, 1993.
- HALBWACHS, Maurice, *Les Cadres sociaux de la mémoire*, Paris, Félix Alcan, 1925.
- HALLWARD, Peter, *Absolutely Postcolonial. Writing Between the Singular and the Specific*, Manchester, Manchester University Press, 2001.
- HANNA, Christophe, *Nos dispositifs poétiques*, Paris, Questions Théoriques, 2010.
- HEIDSIECK, Bernard, « Une poésie physique », 2011, [pointpoint.blogg.org/bernard-heidsieck-une-poesie-physique-a116324744](http://pointpoint.blogg.org/bernard-heidsieck-une-poesie-physique-a116324744) (consulté le 21/11/2022).

- HIRSCH, Marianne, *Family Frames. Photography, Narrative and Postmemory*, Cambridge (MA), Harvard University Press, 1997.
- HUTCHEON, Linda, *The Politics of Postmodernism*, Londres / New York, Routledge, 1989.
- IMHOFF, Aliocha, QUIRÓS, Kantuta et TOLEDO, Camille de, *Les Potentiels du temps*, Paris, Manuella Éditions, 2016.
- JAKOBSON, Roman, *Essais de linguistique générale*, t. I (« Les fondations du langage »), trad. Nicolas Ruwet, Paris, Minuit, 1963.
- JAMESON, Fredric, *Postmodernism and the Cultural Logic of Late Capitalism*, Durham (NC), Duke University Press, 1991.
- JANKÉLÉVITCH, Vladimir, *Le Je-ne-sais-quoi et le Presque-rien. La méconnaissance. Le malentendu*, Paris, Seuil, 1981.
- JOUSSE, Marcel, *Anthropologie du geste*, Paris, Gallimard, 1969.
- KARTSAKI, Eirini, dir., *On Repetition. Writing, Performance and Art*, Chicago, Intellect Ltd, 2016.
- KOSOFSKY SEDGWICK, Eve, *L'Épistémologie du placard*, trad. Maxime Cervulle, Paris, Éditions Amsterdam, 2008.
- KRISTEVA, Julia, *La Révolution du langage poétique. L'avant-garde à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle : Lautréamont et Mallarmé*, Paris, Seuil, 1974.
- KRISTEVA, Julia, « Pyschoanalysis and the Polis », trad. Margaret Walker, *Critical Inquiry*, vol. 9, n° 1, 1982, p. 77-92.
- KUBLER, Georges, *The Shape of Time*, New Haven (CT), Yale University Press, 1962.
- LAHIRE, Bernard, *L'Homme pluriel. Les ressorts de l'action*, Paris, Armand Colin / Nathan, 2001.
- LAMIZET, Bernard, *L'Aliénité*, San Giovanni, Mimesis, 2015.
- LAMY, Suzanne, *D'elles*, Montréal, L'Hexagone, 1979.
- LATOUR, Bruno, « Une sociologie sans objet ? Remarques sur l'interobjectivité », *Sociologie du travail*, n° 4, 1994, p. 587-607.
- LECERCLE, Jean-Jacques, *Philosophy Through the Looking Glass. Language, Nonsense, Desire*, La Salle (IL), Open Court, 1985.
- LECERCLE, Jean-Jacques, *La Violence du langage*, Paris, Presses universitaires de France, 1996.
- LECERCLE, Jean-Jacques, *Badiou and Deleuze Read Literature*, Édimbourg, Edinburgh University Press, 2010.
- LECERCLE, Jean-Jacques, *De l'interpellation. Langue, sujet, idéologie*, Paris, Éditions Amsterdam, 2019.
- LEFEBVRE, Henri, *La Production de l'espace*, Paris, Anthropos, 1986 (1974).
- LEVINAS, Emmanuel, *Totalité et infini*, Paris, Le Livre de poche, 1990 (1961).
- LIONNET, Françoise et SHIH, Shu-mei, dir., *The Creolization of Theory*, Durham (NC), Duke University Press, 2011.

- LOUVEL, Liliane, *Le Tiers pictural. Pour une critique intermédiaire*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2010.
- LUHMANN, Niklas, *La Confiance. Un mécanisme de réduction de la complexité sociale*, Paris, Economica, 2006.
- LYOTARD, Jean-François, *Le Différend*, Paris, Minuit, 1984.
- MACÉ, Marielle, *Le Genre littéraire*, Paris, Flammarion, 2004.
- MAINGUENEAU, Dominique, *Le Contexte de l'œuvre littéraire. Énonciation, écrivain, société*, Paris, Dunod, 1993.
- MAINGUENEAU, Dominique, *Manuel de linguistique pour le texte littéraire*, Paris, Armand Colin, 2010.
- MALABOU, Catherine, dir., *Plasticité*, Paris, Éditions Léo Scheer, 2000.
- MALABOU, Catherine, *Changer de différence. Le féminin et la question philosophique*, Paris, Galilée, 2009.
- MARGEL, Serge, *Altérités de la littérature. Philosophie, ethnographie, cinéma*, Paris, Hermann Éditeurs, 2018.
- MARTIN, Serge, *Voix et relation. Une poétique de l'art littéraire où tout se rattache*, Taulignan, Éditions Marie Delarbre, 2017.
- MATHIS-MOSER, Ursula et MERTZ-BAUMGARTNER, Birgit, dir., *Passages et ancrages en France. Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011)*, Paris, Honoré Champion, 2012.
- MCCAFFERY, Steve, *Prior to Meaning. The Protosemantic and Poetics*, Evanston (IL), Northwestern University Press, 2001.
- MCCAFFERY, Steve, *The Darkness of the Present. Poetics, Anachronism and the Anomaly*, Tuscaloosa, University of Alabama Press, 2012.
- MCHALE, Brian, *Postmodernist Fiction*, New York, Routledge, 1987.
- MEIZOZ, Jérôme, *Postures littéraires. Mises en scène modernes de l'auteur*, Genève, Slatkine, 2007.
- MELANÇON, Robert, « Entretien avec Michel Butor », *Études françaises*, vol. 11, n° 1 (« Le fragment / La somme »), 1975.
- MERLEAU-PONTY, Maurice, *La Phénoménologie de la perception*, Paris, Gallimard, 1945.
- MERLIN-KAJMAN, Hélène, *La langue est-elle fasciste ?*, Paris, Seuil, 2003.
- MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique III. Une parole écriture*, Paris, Gallimard, 1973. [Meschonnic, 1973 b]
- MESCHONNIC, Henri, *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*, Lagrasse, Verdier, 1982.
- MESCHONNIC, Henri, *La Rime et la Vie*, Paris, Verdier, 1990. [Meschonnic, 1990 a]
- MESCHONNIC, Henri, *Nous le passage*, Lagrasse, Verdier, 1990. [Meschonnic, 1990 b]

- MESCHONNIC, Henri, « Pour le poème et par le poème », discours de réception du prix de littérature francophone Jean-Arp prononcé le 4 mars 2006 à Strasbourg.
- MICHON, Pascal, « Vivre dans le langage », in DESSONS, Gérard, MARTIN, Serge et MICHON, Pascal, dir., *Henri Meschonnic, la pensée et le poème*, Paris, Éditions In Press, 2005, p. 55-66.
- MIGNOLO, Walter, « The Many Faces of Cosmo-polis : Border Thinking and Critical Cosmopolitanism », *Public Culture*, vol. 12, n° 3, 2000, p. 131-147.
- MILLER, Nancy K. et HIRSCH, Marianne, dir., *Rites of Return. Diaspora Poetics and the Politics of Memory*, New York, Columbia University Press, 2011.
- MONTAIGNE, Michel de, *Les Essais*, t. III, Paris, Folio, 2010.
- MORIN, Edgar, « La Stratégie de reliance pour l'intelligence de la complexité », *Revue internationale de systémique*, vol. 9, n° 2, 1995, p. 105-112.
- MORIN, J.B., *Dictionnaire étymologique des mots français dérivés du grec*, vol. 1, Paris, Hachette BNF, 2018.
- NOUSS, Alexis, *Plaidoyer pour un monde métisse*, Paris, Textuel, 2005.
- NOUSS, Alexis, *La Condition de l'exilé. Penser les migrations aujourd'hui*, Paris, Maison des sciences de l'homme, 2015.
- NUNEZ, Laurent, *Les Écrivains contre l'écriture*, Paris, José Corti, 2006.
- OUELLET, Pierre, *Poétique du regard. Littérature, perception, identité*, Limoges, Presses universitaires de Limoges et du Limousin, 2000.
- PERLOFF, Marjorie, *Postmodern Genres*, Norman, University of Oklahoma Press, 1988.
- PLANA, Muriel et SOUANAC, Frédéric, dir., *Esthétique(s) queer dans la littérature et les arts. Sexualités et politiques du trouble*, Dijon, Éditions universitaires de Dijon, 2015.
- POLIVANOV, Evgueni, *Cours d'introduction à la linguistique et à la phonétique générale*, Berlin, Gosizdat RSFSR, 1923.
- PRADEAU, Christophe et SAMOYAU, Tiphaine, dir., *Où est la littérature mondiale ?*, Saint-Denis, Presses universitaires de Vincennes, 2005.
- PRIGENT, Christian, « De la difficulté de style (Clémens) », *TXT*, n° 15, 1983.
- PRIGENT, Christian, « La Voix-de-l'écrit (notes sur la lecture publique et la "performance vocale") », *TXT*, [le-terrier.net/txt/txt/article79.html](http://le-terrier.net/txt/txt/article79.html) (consulté le 21/11/2022) texte publié initialement dans *Poésie Action*, 1984.
- PRIGENT, Christian, *Du sens de l'absence de sens*, Paris, P.O.L, 1996.
- PRIGENT, Christian, « Ce presque-rien qui revient sans cesse inquiéter l'idylle ahurie entre choses et langues, ça s'appelle peut-être poésie », *Le Monde*, 12 mars 1999.
- PRIGENT, Christian, « Du sens de l'absence de sens », in GORRILLOT, Bénédicte et LESCART, Alain, dir., *Illisibilité en questions*, Villeneuve-d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2014, p. 31-36.

- RICE, Alison, « Francophone Postcolonialism from Eastern Europe », *International Journal of Francophone Studies*, vol. 10, n° 3, 2007.
- RICHARD, Jean-Pierre, « L'Épreuve du rythme : le "poème" d'Henri Meschonnic fait-il ce qu'il dit ? », *Palimpsestes*, n° 23 (« Traduire la cohérence »), 2010, p. 17-39.
- RICŒUR, Paul, « Étranger, moi-même », conférence donnée au cours de la session 1997 des Semaines sociales de France (« L'immigration, défis et richesses »), 1997.
- RICŒUR, Paul, *Temps et récit I. L'intrigue et le récit historique*, Paris, Seuil, Paris, 1983.
- RICŒUR, Paul, *Histoire, mémoire, oubli*, Paris, Seuil, 2000.
- RICŒUR, Paul, « Herméneutique et monde du texte », *Écrits et conférences 2*, Paris, Seuil, 2010.
- ROBERTS, John, *The Necessity of Errors*, Londres / New York, Verso, 2011.
- ROBIN, Régine, *Le Deuil de l'origine. Une langue en trop, la langue en moins*, Saint-Denis, Presses universitaires de Vincennes, 1993.
- ROUDIEZ, Leon Samuel, « Twelve Points from *Tel Quel* », *L'Esprit créateur*, vol. 14, n° 2, 1974.
- RUFFEL, Lionel, *Brouhaha. Les mondes du contemporain*, Lagrasse, Verdier, 2016.
- SAID, Edward Wadie, *Orientalism. Western Conception of the Orient*, Londres, Penguin, 1995 (1978).
- SAMOYAUULT, Tiphaine, *Littérature et mémoire du présent*, Nantes, Pleins feux, 2001. [Samoyault, 2001 b]
- SAMOYAUULT, Tiphaine, *L'Intertextualité. Mémoire de la littérature*, Paris, Nathan, 2001. [Samoyault, 2001 a]
- SAMOYAUULT, Tiphaine, « Le Local et le Mondial : les échelles de la comparaison », séminaire de Master 2, Université Sorbonne Nouvelle, 21 mars 2016. [Samoyault, 2016 a]
- SAPIRO, Gisèle, *La Responsabilité de l'écrivain. Littérature, droit et morale en France (XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle)*, Paris, Seuil, 2011.
- SARTRE, Jean-Paul, *Qu'est-ce que la littérature ?*, Paris, Gallimard, 1948.
- SAUSSURE, Ferdinand de, *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot, 1985 (1972).
- SCHAEFFER, Jean-Marie, *Qu'est-ce qu'un genre littéraire ?*, Paris, Seuil, 1989.
- SCHLANGER, Judith, *La Mémoire des œuvres*, Lagrasse, Verdier, 1992.
- SCOTT, Gail, *Spaces Like Stairs. Essays*, Toronto, The Women's Press, 1989.
- SHELL, Marc et SOLLERS, Werner, *The Multilingual Anthology of American Literature. A Reader of Original Texts with English Translations*, New York, New York University Press, 2000.
- SIBONY, Daniel, *L'Entre-Deux*, Paris, Seuil, 1991.
- SIMONDON, Gilbert, *L'Individu et sa genèse physico-biologique*, Paris, Presses universitaires de France, 1964.

- SKINNER, Burrhus Frederic, *Verbal Behavior*, Acton (MA), Copley Publishing Group, 1957.
- SOJA, Edward William, *Thirdspace*, Oxford, Blackwell, 1996.
- SOLLERS, Philippe, *L'Écriture et l'Expérience des limites*, Paris, Seuil, 1971.
- SOUSANIS, Nick, *Le Déploiement*, trad. Marc Voline, Paris, Actes Sud, 2016.
- SPINOZA, Baruch de, *L'Éthique III*, t. II, trad. Charles Appuhn, Paris, Flammarion, 1993.
- SPIRE, André, *Plaisir poétique et plaisir musculaire. Essai sur l'évolution des techniques poétiques*, José Corti, Paris, 1986 (1949).
- SPIVAK, Gayatri Chakravorty, *A Critique of Postcolonial Reason. Toward a History of the Vanishing Present*, Cambridge, Harvard University Press, 1999.
- SPIVAK, Gayatri Chakravorty, *Les subalternes peuvent-elles parler ?*, trad. Jérôme Vidal, Paris, Éditions Amsterdam / Multitudes, 2009.
- STIEGLER, Bernard, « Le Désir asphyxié », conférence, 2006, [libertaire.free.fr/BStiegler14.html](http://libertaire.free.fr/BStiegler14.html) (consulté le 21/11/2022).
- STEINER, George, « De la difficulté », *Œuvres*, trad. Pierre Emmanuel Dauzat, Paris, Gallimard, 2013 (1980), p. 625-661.
- SZENDY, Peter, « L'Écoute plastique », in MALABOU, Catherine, dir., *Plasticité*, Paris, Éditions Léo Scheer, 2000, p. 262-277.
- SZENDY, Peter, *À coup de points. La ponctuation comme expérience*, Paris, Minit, 2013.
- THAO, Tran Duc, *Recherches sur l'origine du langage et de la conscience*, Paris, Les Éditions sociales, 1973.
- TODOROV, Tzvetan, *Les Genres du discours*, Paris, Seuil, 1978.
- TUAN, Yi-Fu, *Space and Place. The Perspective of Experience*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1977.
- VALÉRY, Paul, *Cahiers*, t. I, Paris, Gallimard, 1973.
- VUILLEMAN, Jean-Claude, « Pratique théorique et jouissance théâtrale », *Poétique*, n° 174, Paris, Seuil, 2013, p. 189-213.
- WESTPHAL, Bernard, *La Géocritique. Réel, fiction, espace*, Paris, Minit, 2007.
- WINNICOTT, David, *Playing and Reality*, Philadelphie, Brunner-Routledge, 2001.
- WITTIG, Monique, « L'Ordre du poème », *Autour de Nathalie Sarraute*, actes du colloque international de Cerisy-la-Salle, 9-19 juillet 1989, Annales littéraires de l'université de Besançon, n° 580, 1995.
- WITTIG, Monique, *Le Chantier littéraire*, Donnemarie-Dontilly / Lyon, Éditions iXe / Presses de Lyon, 2010.
- YAGUELLO, Marina, *Language Through the Looking Glass. Exploring Language and Linguistics*, Oxford, Oxford University Press, 1998.
- YAGUELLO, MARINA, *Les Mots et les Femmes. Essai d'approche sociolinguistique de la condition féminine*, Paris, Payot, 2018.